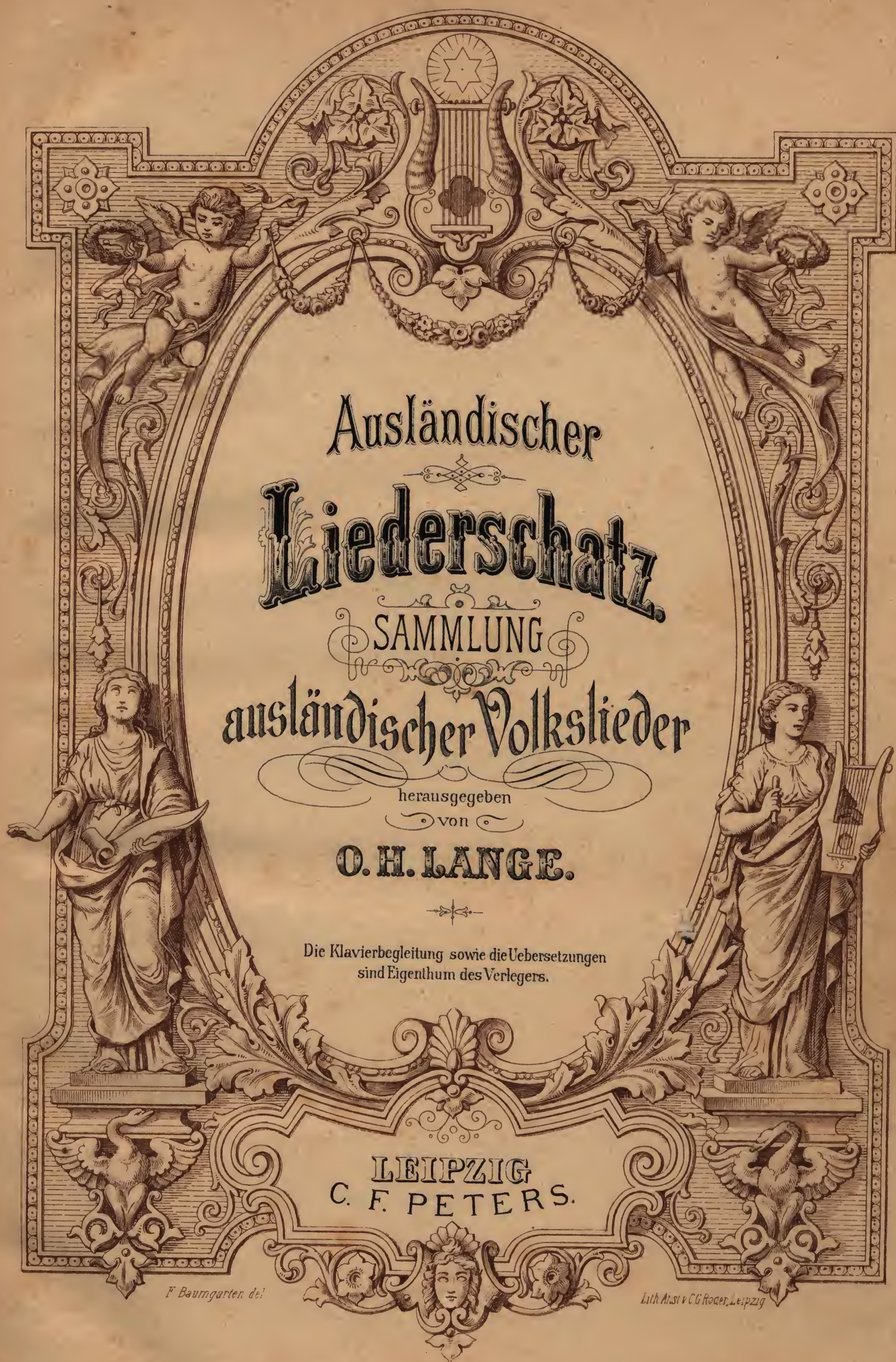
Edition Peters.

Ausländischer Liederschatz.

4.70



Ausländischer
Liederschatz.
SAMMLUNG
ausländischer Volkslieder
herausgegeben
von
O. H. LANGE.
Die Klavierbegleitung sowie die Uebersetzungen
sind Eigenthum des Verlegers.
LEIPZIG
C. F. PETERS.
F. Baumgarten del.
Lith. Anst. v. C.G. Röder, Leipzig

Inhalt.

Französische Volkslieder.

1. Vive Henri quatre .... Pag. 1
2. Charmante Gabrielle .... " 2
3. Invocation à l'amour .... " 3
4. Romance de Richard Coeur de Lion .... " 4
5. Au clair de la lune .... " 5
6. Marlbrouk s'en va-t-en guerre .... " 6
7. Que le jour me dure .... " 7
8. Le rosier .... " 8
9. Le bouton de rose .... " 9
10. Romance du pauvre Jacques .... " 10
11. Marche des Marseillois .... " 12
12. Les adieux du Général Bertrand .... " 14
13. Romance d'Ariodant .... " 16
14. Partant pour la Syrie .... " 17
15. Le Troubadour .... " 18
16. Souvenir militaire .... " 20
17. Le Forban .... " 22
18. Le Brigand Calabrais .... " 24
19. Ma Normandie .... " 26
20. Zu Bañalek .... " 27
21. Hirtenlied .... " 28
22. Plus ne suis ce que j'ai été .... " 29

Niederländische Volkslieder.

23. Holländisches Nationallied .... " 30
24. Wilhelmus von Nassau .... " 31
25. La Flamande et le Français .... " 32

Englische Volkslieder.

26. God save the King .... " 33
27. Rule Britannia .... " 34
28. Home, sweet Home .... " 36
29. Long, long ago .... " 37
30. My lodging is on the cold ground .... " 38
31. The Lass of Richmond Hill .... " 39
32. My heart's in the Highlands .... " 40
33. Sunset .... " 41
34. Auld Lang Syne .... " 42
35. Pibroch of Donuil Dhu .... " 43
36. The blue bells of Scotland .... " 44
37. Old Robin Gray .... " 44
38. Faithfu' Johnie .... " 46
39. Duncan Gray .... " 47
40. Kate Kearney .... " 48
41. Gin a body, meet a body .... " 49
42. The bush aboon Traquair .... " 50
43. A Highland Lad my Love was born .... " 51
44. Annie Laurie .... " 52
45. Charlie is my darling .... " 53
46. The Royal Captive .... " 54
47. The harp that once, thro' Tara's halls .... " 55
48. Remember of the glories of Brien .... " 56
49. Robin Adair .... " 57
50. Silent, O Moyle .... " 58
51. Has sorrow thy young days shaded .... " 60
52. The last rose of summer .... " 61

Englische Volkslieder.

53. Come o'er the sea Pag. 62
54. Sankt Patrik's Tag „ 64
55. In der Nacht „ 66
56. Das Hirtenmädchen „ 67
57. Das Mädchen von Cardignan „ 68

Skandinavische Volkslieder.

58. Norwegischer Nationalgesang „ 69
59. Auf der Höhe der Berge „ 70
60. Lenzesweben „ 71
61. Das Lied vom Nökken „ 72
62. Klein Hilla „ 73
63. Goldwürfel „ 74
64. Auf dem Berge „ 75
65. Lied aus Darlekarlien „ 77
66. Sehnsucht „ 79
67. Finnlands Wald „ 80
68. Dänemarks grüne Auen „ 81
69. Konig Christian steht am hohen Mast „ 82
70. Der tapfre Landsoldat „ 83
71. Elvershöh „ 84
72. Herr Peter „ 85
73. Jägergesang aus Siebenschläfertag „ 86

Russische Volkslieder.

74. Russische National-Hymne „ 87
75. Der Kosack und das Mädchen „ 88
76. Das Dreigespann „ 89
77. Des Trauernden Abendlied „ 90
78. Einsam „ 91
79. Hoffnung „ 91
80. Mädchens Klage am Ufer des Flusses „ 92
81. Ländliche Ballade „ 92
82. Die Nachtigall „ 93
83. Der rothe Sarafan „ 94
84. Vespergesang „ 96
85. Heimkehr „ 97
86. Das Herz „ 98
87. Des jungen Mädchens Klage „ 99
88. Was that ich dir zu Leide „ 100

Italienische Volkslieder.

89. Sul margine d'un rio „ 101
90. La molinara „ 102
91. Vien qua, Dorina bella „ 103
92. Santa Lucia „ 105
93. Te voglio bene assai „ 106
94. Tic e tic e toc „ 107
95. Liebrosinchen „ 108

Spanisches Volkslied.

96. Spanische National-Hymne „ 109

Amerikanische Volkslieder.

97. Hail Columbia „ 110
98. Yankee Doodle „ 112
99. Old Folks at Home „ 113
100. O! Susanna „ 114



Vive Henri quatre.

Chant populaire.

Französisch.

Agitato molto.

1. Vi-ve Henri quatre, vi - ve ce roi vail - lant, vi - ve Henri quatre, vi - ve ce roi vail - lant! Ce diable à quatre a le triple talent: de boire et de battre et d'être vert ga - lant.

1. Hein-rich der Vier - te, der Tapf-re le - be hoch! Hein - rich der Vier - te, der Tapf-re le - be hoch! Seht, er der Ei - ne ist ein drei-fa-cher Held: bei den Frau'n, beim Wei - ne und als Sol-dat im Feld.

1.

2. J'ai-mons les filles
et j'ai-mons le bon vin;
de nos bons drilles
voilà tout le refrain:
j'ai-mons les filles
et j'ai-mons le bon vin!

2. Vivat die Ehre,
die Mädchen und der Wein!
Prägt euch als Lehre
den schönen Wahlspruch ein:
Vivat die Ehre,
die Mädchen und der Wein!

Charmante Gabrielle.*)

Chanson attribuée à Henri IV.

(1600)

Andante amoroso.

1. Char-man-te Ga-bri-el-le, per-cé de mil-le dards,
quand la gloi-re m'ap-pel-le à la sui-te de Mars,
cru-el-le dé-par-ti-e, mal-heureux jour! Que ne suis-je sans vi-e ou sans a-mour!

1. Rei-zen-de Ga-bri-e-le, durch-bohrt von A-mors Pfeil
folg' ich der Eh-re Be-feh-le, zum Sie-ges-feld ich eil'.
O welch' ein bitt'-res Schei-den, o Ab-schieds-schmerz! Wa-rum nicht oh-ne Lieb', o-der hart das Herz?

2.

p dolce — *cresc.* — *p* — *p*

2. Partagez ma couronne,
le prix de ma valeur;
je la tiens de Bellone,
tenez-la de mon cœur.
Cruelle départie,
malheureux jour!
C'est trop peu d'une vie
pour tant d'amour!

2. Theile mit mir die Krone,
die mir mein Muth gewann;
ich hab' sie von Bellone,
dir beut mein Herz sie an.
Grausames Scheiden und Meiden,
o herbes Loos!
Zu kurz ist doch das Leben,
wenn Lieb' so gross!

*) Gabrielle d'Estrées, Duchesse de Beaufort, Geliebte Heinrich's IV.

Invocation à l'amour.

Paroles attribuées à Henri IV.

An die Morgenröthe.

Allegretto. (1600)

3.

1. Viens, au - ro - re, je — t'im - plo - re! je suis
1. Komm, Au - ro - re, und — ent - flo - re mir dein

gai quand je te vois. La ber - gè - re, qui m'est
Pur - pur - an - ge - sicht! Dei - ne Strah - len, ach sie

chè - re, est ver - meil - le com - me toi.
ma - len mir mein Pur - pur - mäd - chen nicht!

p

2. Elle est blonde, sans seconde,
elle a la taille à la main.
Sa prunelle étincelle
comme l'astre du matin.

3. Pour entendre sa voix tendre
on déserte le hameau;
et Tityre, qui soupire,
fait taire son chalumeau.

2. Schlank, wie Reben aufwärts schweben,
schwebt ihr Schwanenwuchs hinan;
und wie ferne Morgensterne
glänzet mich ihr Auge an.

3. Ihren schönen zarten Tönen
horcht und schweigt die Nachtigall;
Hain und Bäume stehn wie Träume
um verstummten Wasserfall.

(Herder.)

Romance de Richard Cœur de Lion.

Blondel's Lied.

A. E. Gretry.
(1741-1813.)

Allegretto.

(Blondel.)

4.

1. U - ne fiè-vre brû - lan - te un jour me ter-ras - sait, ___ et de mon
2. Dans u - ne tour ob - scu - re un roi puissant lan - guit; ___ son ser - vi -
1. Mich brannt' ein hei-sses Fie - ber, die Hoffnung war ent - floh'n ___ ich ging, so
2. Ge - fan - genschaft er - tra - gen muss Richard gross, ge - recht, ___ und ach! sein

p *cresc.*

(Richard.)

corps chas-sait ___ mon â - me lan-guis-san - te. Madame ap-pro-che de mon
teur gé - mit ___ de sa tri-ste a-ven - tu - re. Si Margue-ri-te é - tait i -
schien mir's, schon ___ in's Reich der Schat-ten ü - ber. Da nah-te sich mein Lieb-chen
treu - er Knecht ___ kann hier nur um ihn kla - gen. O Theuer - ste, nur ei - nen

mf

(Beide.)

lit, et loin de moi la mort s'en-fuit.
ci, je m'é-crie-rais: plus de sou - ci. } Un re-gard de ma bel - le fait dans mon
mir und neu-es Le - ben kam mit ihr.
Blick! ich wünsche mir kein grösser Glück. } In's Meer der Won-ne tau - chen mich ih - re

plus vite *f*

tendre cœur ___ à la pei - ne cru - el - le suc-cé-der le bon-heur. ___
Bli-cke gleich, ___ ein Strahl aus ih-ren Au - gen ist mir ein Him-mel - reich! ___

Au clair de la lune.
Beim Mondenscheine.

Französisch.

Andante con moto. Lully (geb. 1632 + 1687.)

+)

1. Au clair de la lu - ne, mon a - mi Pier - rot, prê - te-moi ta
2. Au clair de la lu - ne Pier-rot ré - pon - dit: je n'ai pas de
1. Nachts bei Monden - schei - ne rief's vor Pier - rots Thür: „Leih' der Fe-dern
2. Nachts bei Monden - schei - ne rief's im Wech - sel - ton: "Hab' der Fe-dern

5.

pp misterioso

plu - me pour é - cri - re un mot. Ma chandelle est mor - te,
plu - me, je suis dans mon lit. Va chez la voi - si - ne,
ei - ne auf ein Weil - chen mir. Auch fehlt's mir an Feu - er
kei - ne, lieg' in Fe - dern schon. Ge - he zu der Kü - che

pp *cresc.*

je n'ai plus de feu, ou-vre-moi la por - te pour l'amour de Dieu.
je crois qu'elle y est, car dans sa cui - si - ne on bat le bri - quet.
zum er-losch'nen Licht. Öff - ne, hoch und theu - er bitt' ich, zaud-re nicht!"
mei-ner Nachba - rin, lieb - li - che Ge - rü - che sa - gen, dass sie drinn.„

dim. *pp* *pp*

3. Au clair de la lune
l'aimable Lubin
frappe chez la brune;
ell'répond soudain:
Qui frappe de la sorte?
Il dit à son tour:
Ouvrez votre porte
pour le Dieu d'amour!

4. Au clair de la lune
on n'y voit qu'un peu;
on chercha la plume,
on chercha du feu.
En cherchant d'la sorte,
je n'sais c'qu'on trouva:
Mais j'sais, que la porte
sur eux se ferma.

3. Nachts bei Mondenscheine
klopft der schöne Mann,
und die holde Kleine
fraget hurtig an:
"Wer stört so den Schlummer?"
Er entgegnet drauf:
„Mache, rührt dich Kummer,
deine Thür mir auf!"

4. Nachts bei Mondenscheine
sieht man wenig nur.—
Fand der Federn keine
sich, und Feuersspur?
Ach, ich kann nicht dienen
mit der Antwort dir,
denn bald hinter ihnen
schloss sich fest die Thür.

(Ed. Böhnike.)

+) Boieldieu hat dies Thema benutzt in der Oper „Les voitures versées."

Marlbrouk. (1709)

Die Melodie soll von den Kreuzfahrern unter Gottfried von Bouillon mitgebracht sein.

(Lieblings-Wiegenlied der Königin Marie Antoinette und des Dauphin.)

Larghetto.

6.

1. Marl - brouk s'en va-t - en guer - re, mi-ron - ton, mi-ron-ton, mi-ron-tai - ne! Marl - brouk s'en va-t - en guer - re, ne sait qu'en re-vien - dra. Ne sait qu'en re - vien - dra, ne sait qu'en re - vien - dra.

1. Marl - brouk zieht hin zum Krie - ge, mi-ron - ton, mi-ron-ton, mi-ron-tai - ne! Marl - brouk zieht hin zum Krie - ge, er weiss nicht, wann er kehrt. Er weiss nicht, wann er kehrt, er weiss nicht, wann er kehrt.

segue V. 2.

2. Il reviendra à Paques, mironton etc.
ou à la Trinité?

3. La Trinité se passe,
Marlbrouk ne revient plus.

4. Madame à sa tour monte
si haut qu'elle peut monter.

5. Elle voit venir son page
en noir tout habillé.

6. "Madame! Marlbrouk est mort,
est mort et enterré!"

2. Er kommt zurück um Ostern, mironton etc.
um Trinitatis sonst.

3. Vorbei ist Trinitatis,
Marlbrouk kommt nicht zurück.

4. Madame steigt auf die Zinne,
so hoch sie steigen kann.

5. Sieht ihren Pagen kommen,
gekleidet ganz in Schwarz.

6. „Herr Marlbrouk ist gestorben,
gestorben und im Grab."

(Wolf.)

Que le jour me dure.

Die Trennung.

Übersetzung von Gotter, 1781.

Französisch.

Mel. von Jean Jacques Rousseau, 1781.

(Berühmtes Trichordium für die Mandoline.)

Poco lento.

7.

dolce

1. Que le jour me du - re pas - sé loin de toi, tou - te la na - tu - re n'est plus rien pour moi; le plus verd bo - ca - ge, quand tu n'y viens pas, n'est qu'un lieu sau - va - ge pour moi sans ap - pas.

1. Wie der Tag mir schlei - chet, oh - ne dich vollbracht! Die Na - tur er - blei - chet, rings um mich wird's Nacht. Oh - ne dich hüllt Al - les sich in Schwermuth ein, und zur ö - den Wü - ste wird der grü - ne Hain.

p *dim.* *p*

2. Hélas! si je passe un jour sans te voir,
je cherche ta trace dans mon désespoir;
si je l'ai perdue je reste à pleurer,
mon âme éperdue est près d'expirer.

3. Le coeur me palpite quand j'entends ta voix;
tout mon sang s'agite dès que je te vois.
Ouvres-tu la bouche, les cieux vont s'ouvrir,
si ta main me touche, je me sens frémir.

2. Kommt der Abend endlich ohne dich heran,
lauf' ich bang und suche dich bergab, bergan.
Hab' ich dich verloren, bleib' ich weinend stehn,
glaub', in Schmerz verloren, langsam zu vergehn.

3. Wie ich ahnend zitt're, wenn dein Schritt erschallt!
Wenn ich dich erblicke, wie das Blut mir wallt!
Öffnest du die Lippen, klopft mein ganzes Herz,
deiner Hand Berühren reisst mich himmelwärts.

Romance de M. de Leyre.

Le Rosier.

Der Rosenstock.

Musique par M. J. J. Rousseau.
(1712-1778)

Andante espressivo.

1. Je l'ai plan - té, je l'ai vu naî - tre, ce beau ro - sier, où les oi - seaux tous les ma - tins sous ma fe - nê - tre, vien - nent chan - ter sur ses ra - meaux.
1. Ich pflanz - te ihn, ich sah ihn wachsen, blü - hen, den Ro - sen - stock, auf den von fern vor's Fen - ster mir die Vö - gel flie - hen und Lie - be zwit - schernd ver - wei - len gern.

8.

2. Petits oiseaux, troupe amoureuse,
ah! par pitié, ne chantez pas:
L'amant qui me rendait heureuse
est parti pour d'autres climats.

3. Pour les trésors du nouveau monde,
il fuit l'amour, brave la mort;
Hélas! pourquoi chercher sur l'onde
le bonheur qu'il trouvait au port?

4. Vous, passagères hirondelles,
qui revenez chaque printems,
oiseaux voyageurs, mais fidèles,
ramenez-le-moi tous les ans!

2. Ihr lustige, verliebte Bande,
habt Mitleid, ach, und schweiget still!
Es zog in weit entfernte Lande
der, den mein Herz nur lieben will.

3. Vom Gold der neuen Welt gezogen,
flieht er die Liebe, trotzt dem Tod.
Ach, warum strebt er auf den Wogen
dem Glück nach, da es hier sich bot?

4. Ihr Schwalben, die ihr oft entschwindet,
doch stets zu treuer Wiederkehr,
ihr Reisevögel, sucht und findet
ihn auf und bringt ihn wieder her!

Le bouton de rose.

Paroles de Mlle Theis.

Musique par L. Bonjour.
(Original 1792.)

Andantino.

9.

1. Bou-ton de ro-se, bou-ton de ro-se, tu se-ras plus heu-reux que moi; car je te des-tine à ma ro-se, et ma rose est ain-si que toi, bou-ton de ro-se, bou-ton de ro-se!

1. Du zar-tes Röschen, du zar-tes Röschen, du wirst glück-li-cher sein als ich, denn ich ver-ehr' dich mei-nem Röschen, und mein Rös-chen, sie lie-bet dich. O zar-tes Röschen! Du glück-lich Röschen!

dolce

2. |: Au sein de rose, :|
heureux bouton, tu vas mourir;
ah! si j'étais bouton de rose,
je ne mourrais que de plaisir
|: au sein de rose. :|

2. |: An Röschens Busen :|
findest du Platz und kannst dort vergehn.
Ach, wär' ich doch auch eine Rose!
Lächelnd sollt' man mich sterben sehn
|: an Röschens Busen. :|

Romance du Pauvre Jacques.

Paroles de la Marquise de Travenet.

Armer Jacob.

Musik von
Marie Antoinette?

Accomp. von 1790.

Andante.

10.

Anlage: 1793. Romance: Louis XVI. aux Français: O mon peuple! que vous ai-je donc fait?

Reprise du 2d couplet.

1. Quand tu ve-
2. Quand le so-
1. Als du einst
2. Wenn früh die

Fine.

p

nais par-ta-ger mes tra-vaux, je trou-vais ma
leil bril-le sur nos gué-rêts, je ne puis souf-
kamst und mir Hül-fe bo-test an, war des Le-bens
Sonn' ü-ber un-sern Flu-ren lacht, kann des Lich-tes

ta-che lé-gè-re; t'en souviens-tu, tous les jours étaient
frir sa lu-miè-re, et quand je fuis à l'om-bre des fo-
Bür-de leicht zu tra-gen; weisst du es noch, wie die schö-ne Zeit ver-
Glanz ich nicht er-tra-gen; nimmt mich am A-bend dann auf des Wal-des

dolce

beaux; qui nous ren-dra ce tems pros-pè-re!
rets, j'ac-cu-se la na-ture en-tiè-re.
rann? Ach, was mir blieb, sind bitt-re Kla-gen!
Nacht, füll' ich die Luft mit Lie-bes-kla-gen.

D. S. al Fine.

D. S. al Fine.

Marche des Marseillois.

Die Marseillaise.

Übersetzung von J. H. Voss, 1792.

Nach einem von der Republic franç. gestempelten Druck.
Rouget de l'Isle 1789,
Paroles et Musique.

Tempo di Marcia.

11.

ff

1. Allons, en-fants de la pa-tri - e, le jour de
1. Sei uns ge-grüsst, du hol-de Frei - heit, zu dir er -

gloire est ar-ri - vé; con-tre nous de la ty-ran -
tönt froh der Ge - sang! Du zer-schlägst das Joch der Be -

ni - e l'é - ten - dart sanglant est le - vé, l'é - ten -
zwin-ger, du er - hebst zu Tu - gend und Heil, du er -

dart sanglant est le - vé. En-tendez - vous dans les cam - pa-gnes mu -
hebst zu Tu-gend und Heil. Uns zu er-neu'n kehrst du vom Him-mel, längst

gir les fé - ro - ces sol - dats? Ils viennent jusques dans vos bras é - gor -
dei - nen Ge - weih - ten er - sehnt. Was hemmt ihr Be - zwin - ger noch mit ver -

p

ger vos fils, vos com - pa - gnes. Aux ar - mes, Ci - to - yens! For -
schwor'ner Wuth die Er - neu - rung? Mit Waf - fen in den Kampf für

ff

mez vos ba - tail - lons! Mar - chez! mar - chez!
Frei - heit und für Recht! Wir nah'n, wir nah'n,

qu'un sang im - pur a - breu - - ve vos sil - lons!
beb', Miethlings - schwarm, ent - flie - - he o - der stirb!

2. Que veut cette horde d'esclaves,
de traîtres, de rois conjurés?
Pour qui, ces ignobles entraves,
|: ces fers dès longtems préparés? :|
Français, pour nous! Ah! quel outrage!
quels transports il doit exciter!
C'est vous qu'on ose méditer
de rendre à l'antique esclavage!
Aux armes etc.

3. Amour sacré de la patrie,
conduis, soutiens nos bras vengeurs!
Liberté, liberté, chérie,
|: combats avec tes defenseurs: :|
Sous nos drapeaux que la victoire
accoure à tes mâles accents,
que tes ennemis expirants
voyent ton triomphe et ta gloire!
Aux armes etc.

Les adieux du Général Bertrand.

Moderato con espressione.

12.

1. Adieu Français, adieu France chérie, l'honneur en-cor m'appelle loin de vous; couler mes jours au sein de ma patrie fut en tout temps mon espoir le plus doux. Mais un hé-
2. Mille héros, compagnons de sa gloire, avaient été comblés de ses bienfaits; il fut, hélas, trahi par la victoire, et les ingrats l'accablent de leurs traits. Mais plus sen-

1. Leb wohl, du theures Land, das mich geboren! die Ehre ruft mich wieder fern von hier, und ach! die süsse Hoffnung ist verloren, die ich gehegt: zu ruhen einst in dir. Der Held, dess'
2. Viel Tausend sonnten sich in seinem Blicke, und dankten seiner Güte Ehr' und Glück; doch kaum verliess der Sieg des Helden Schritte, so zogen sie sich undankbar zurück. Doch mich schreckt

p *cresc.*

ros, fameux par sa vail - lan - ce, combla Ber - trand de biens et de fa -
si - ble à la ré-connais-san - ce, en par-don-nant leurs cou-pables er -
Na - me füllt die wei-te Er - de, hat mich mit Freund - schaft, Gü - te ü - ber-
nicht der Wech-sel die-ser Er - de, ich blieb ihm treu und will ihm ganz mich

mf

veurs. J'ai par-ta - gé sa gloire et sa puis - san - ce, je dois aus-
reurs. J'ai par-ta - gé sa gloire et sa puis - san - ce, je dois aus-
häuft. Ich war in Ruhm und Glück stets sein Ge - fähr - te, ich will es
weih'n. Ich war in Ruhm und Glück stets sein Ge - fähr - te, ich will es

f

si par-ta-ger ses mal-heurs. J'ai par-ta - gé sa gloire et sa puis-
si par-ta-ger ses mal-heurs. J'ai par-ta - gé sa gloire et sa puis-
nun im Un-glück auch ihm sein. Ich war in Ruhm und Glück stets sein Ge -
nun im Un-glück auch ihm sein. Ich war in Ruhm und Glück stets sein Ge -

dim. *f*

san - ce, je dois aus - si par-ta-ger ses mal - heurs.
san - ce, je dois aus - si par-ta-ger ses mal - heurs.
fähr - te, ich will es nun im Un-glück auch ihm sein.
fähr - te, ich will es nun im Un-glück auch ihm sein.

dim.

Graf Henri Gratien de Bertrand (geb. 1778) begleitete Napoleon I. seit 1805 auf allen Feldzügen; folgte ihm auch nach Elba und später nach St. Helena; starb 1844.

Romance d' Ariodant.

Paroles du C^n Hoffmann.

Musique du C^n Méhul (1763 - 1817).

Andante poco Allegretto.

13.

1. Fem - me sen-sible, entends-tu le ra-ma - ge
1. Lie - ben - des Weib, hör' das fro - he Ge-tüm - mel!

de ces oi-seaux qui cé-lè - brent leurs feux? Ils font re-
Kennst du das Lied die-ser Wald - vö - ge - lein? Sie sin - gen

dire à l'é-cho du ri-va - ge: Le printems fuit, hâtons-nous d'être heu-
hell in den hei - te - ren Him - mel: Früh - ling ent-flieht, ei-le glück-lich zu

reux! le prin - tems fuit, hâtons-nous d'être heu-reux!
sein! Früh - ling ent-flieht, ei-le glück - lich zu sein!

2. Vois-tu ces fleurs, ces fleurs qu'un doux zéphire
va caressant de son soufle amoureux,
en se fanant elles semblent te dire:
‖: L'hiver accourt, hâtez-vous d'être heureux! :‖

2. Sieh, diese Blumen vom Zephir gewieget,
der sie umarmt im verschwiegenen Hain,
sie welken hin, wenn die Zeit sie besieget.
‖: Winter kommt bald! Eile glücklich zu sein! :‖

Partant pour la Syrie.

ROMANCE.

Paroles et Musique de la reine Hortense.+)

Mouvement de marche.

14.

1. Par-tant pour la Sy - rie le jeu - ne et brave Du-nois ve - nait pri-er Ma - rie de bé-nir ses ex-ploits: Faites, Reine immor - tel - le, lui dit-il en par - tant, que j'ai-me la plus bel - le et sois le plus vaillant!

1. Nach Sy-riens Kampfge - fil - de zog Du - nois jung und schön. Ihn trieb's, zuvor die Mil - de der Jungfrau an-zu-fleh'n: „O Himmelskön'gin, len - ke, dass ich, im Schlachtenfeld, der Schönsten stets ge - den - ke, und sei der be - ste Held!"

p mf cresc. f

2. Il trace sur la pierre
le serment de l'honneur,
et va suivre à la guerre
le conte, son Seigneur.
Au noble voeu fidèle
il dit en combattant:
"Amour à la plus belle,
honneur au plus vaillant."

3. On lui doit la victoire.
Vraiment, dit le Seigneur,
puisque tu fais ma gloire,
je ferai ton bonheur.
De ma fille Isabelle
sois l'époux à l'instant,
car elle est la plus belle
et toi le plus vaillant.

2. Er gräbt mit seinem Schwerte
den Schwur auf Marmorstein
und folgt als Kampfgefährte
dem edlen Grafen sein.
Treu dem, was er geschworen,
ruft er im Kampfe heiss:
„Die Schönste ist erkoren
dem Tapfersten als Preis!"

3. Der Sieg ist ihm zu danken.
„Fürwahr!" ruft aus sein Herr,
„du brachtst den Feind zum Wanken,
dir biet' ich Glück und Ehr':
Die Tochter nimm zum Lohne
für deine Heldenkraft.
Sie trägt der Schönheit Krone;
dich krönt die Ritterschaft."

+) Hortense Eugenie de Beauharnais (geb. 1783), Gemahlin Louis Napoleons, des Königs von Holland, und Mutter Napoleons III. Zur Zeit des zweiten Kaiserreichs suchte man diese Romanze zur National-Hymne zu machen.

Edition Peters.

Le Troubadour.

Der Minnesänger.

Französisch.
Souvent.

Andantino.

15.

1. Brû-lant d'a - mour, en par- tant pour la guer - re, un Trou-ba - dour, enne-mi du cha - grin, dans son dé - lire à sa jeu - ne ber - gè - re, en la quit - tant re - pé-tait ce re - frain: Mon

1. In Lieb' er - glüht, ein Feind von ban-gen Sor - gen, zog in den Krieg ein jun- ger Trou-ba - dour; er grüsst sein Lieb - chen noch am letz-ten Mor - gen und wie-der - holt sei-nen Rit - ter - schwur: Mein

bras — à ma pa - tri - e, mon cœur — à mon a -
Arm — dem Va - ter - lan - de! mein Herz — dem Lie - bes -

f *p*

mi - e! Mourir gaie-ment pour la gloire et l'a - mour, c'est le de -
ban - de! Zu fol-gen stets — der Lieb' und Eh - re Spur, das ist der

cresc. *fz* *f*

1. 2.

voir d'un vaillant Trou-ba - dour! - dour!
Wahl - spruch für den Trou-ba - dour! - dour!

2. Dans les combats déployant son courage,
des ennemis terminant le destin,
le Troubadour au milieu du carnage
faisait encore entendre son refrain:
Mon bras etc.

2. Im Kampfgewühl, trotz grimmer Feinde Dräuen,
da sprengt er vor im kühnen Thatendrang;
vom Ross hernieder, durch der Krieger Reihen
lässt er erschallen weithin den Gesang:
Mein Arm etc.

3. Le brave hélas! pour périr de sa vaillance,
en trouvant rien que des perils en chemin,
il trouve combattant la mort d'une lance,
il tombe et mort en repétant son refrain:
Mon bras etc.

3. Der Tapfre fiel! Dort auf dem Blutgefilde,
wo er getrotzt so mannhaft der Gefahr,
traf ihn ein Speer. Noch sterbend auf dem Schilde
bringt er als Todessang den Wahlspruch dar:
Mein Arm etc.

Souvenir militaire.

J. D. Doche, geb. 1766 + 1825.

Andante.

16.

p

1. Te souviens - tu, di - sait un ca-pi - tai - ne au vé-té - ran qui mandi-ait son pain, te souviens - tu qu'autre-fois dans la plai - ne, tu dé-tour - nas un sa - bre de mon sein? Sous les dra -

2. Te souviens - tu, qu'un jour no-tre pa - tri - e vivante en - cor, de-scen-dit au cer-cueil, et que l'on vit dans Lu-té - ce flé - tri - e les é-tran - gers mar-cher a - vec or - gueil? Grave en ton

1. Denkst du da - ran? so sprach ein al-ter Krie-ger zum Ve-te - ran, der bet-tel-te sein Brod; denkst du da - ran? wir wa-ren fast schon Sie - ger, da ret-tet'st du den Hauptmann von dem Tod. Wir folg-ten

2. Denkst du da - ran? Ha! Schmach dem Va-ter - lan - de, das le-bend schon in sei-ne Gru - be stieg; der Fremdling schlug Lu - te - ti - en in Ban - de, und prunkte stolz auf den er - rung'-nen Sieg. Magst du den

peaux d'u-ne mè-re ché - ri - e, tous deux ja - dis nous a-vons combat-
cœur ce jour pour le mau - di - re, et quand Bel - lone en - fin au - ra pa-
einst den Fah-nen ei - nes Hel - den; wir foch-ten dort, wo Schlachten er ge-
Tag mit Fluch im Her-zen tra - gen; dann darf, kommt einst die rech-te Zeit her-

tu, je m'en sou - viens, car je te dois la vi - e. Mais toi, sol -
ru, qu'un chef ja - mais n'ait be-soin de te di - re. Dis-moi, sol -
wann: ich den - ke d'ran, wie kann ich dir ver - gel - ten? O sag', Sol -
an, dein Feldherr nicht den Krie-ger erst noch fra - gen: O sag', Sol -

mf *p*

dat, dis-moi, t'en souviens - tu? Je m'en sou - viens, car je te dois la
dat, dis-moi, t'en souviens - tu? Je m'en sou - viens, car je te dois la
dat, o sag', denkst du da - ran? Ich den - ke d'ran, wie kann ich dir ver -
dat, o sag', denkst du da - ran? Ich den - ke d'ran, wie kann ich dir ver -

1. 2.

vi - e. Mais toi, sol - dat, dis-moi, t'en souviens - tu? 2. Te souviens-
vi - e. Mais toi, sol - dat, dis-moi, t'en souviens- - tu?
gel - ten? O sag', Sol - dat, o sag', denkst du da - ran? 2. Denkst du da-
gel - ten? O sag', Sol - dat, o sag', denkst du da - - ran? (Th. v. Haupt.)

Le Forban.

Der Pirat.

Andante risoluto.

Graf Adhémar, geb. 1812 + 1851.

17.

1. Le ciel est noir et la vague en furie gronde en rongeant le creux de nos rochers: l'oiseau plongeur fouet-
2. Dans ses palais sommeil le l'opulence, ivre d'ennui, lasse de voluptés, des rêves d'or
1. Seht! wie so schwarz der Himmel sich überziehet, seht! wie der Gischt erreicht des Schiffes Kiel, seht! wie die Möve
2. Ha, wie er schwelgt auf üppigen Eiderdunen, dort im Palast der feige Mammonsknecht! träumt sich umfan-

te— le flot— et cri - e: ex - ploi - tons la tem -
bercent son in - do - len - ce: moi, je rè-ve l'o -
schlägt des Mee - res Wel - le, hört den Pro - phe - ten -
gen— von Buh - len - - Ar - men; ich nur träu-me vom

staccato con forza

pê - te: a - lerte, oh fiers ro - chers! j'aime à cher-cher ma
ra - ge et les flots ir - ri - tés! j'aime à cher-cher ma
Ton durch der Win - de grau - ses Spiel! In der Stür - me Ge -
Stur - me, von Schiff - bruch und Ge - fecht. In der Stür - me Ge -

proie, quand l'é - clair fend la nue et fou - droie:
proie, quand l'é - clair fend la nue et fou - droie:
heul su - chen wir voll Be - gier un-ser Theil.
heul su - chen wir voll Be - gier un-ser Theil.

mf

au ri - che les lam - bris, au for-ban les dé - bris.
au ri - che les lam - bris, au for-ban les dé - bris.
Oh - ne Furcht grei-fet an, mit uns ist der Or - kan!
Oh - ne Furcht grei-fet an, mit uns ist der Or - kan!

ff *ff* *fz* *fz*

Le Brigand Calabrais.
Der kalabrische Räuber.

Risoluto. *con forza*

Adhémar.

18.

1. Vois-tu bien, mon en - fant, là bas sur la mon - ta - gne ces sol - dats, dont le cas - - - que ét in-celle au so - leil: Ce sont là des mau-dits qui bat-tent la cam-pa - gne pour nous sur-prendre i - ci pen-dant no - - tre som-meil,
2. Vois-tu bien, mon en - fant, c'est là sur cet-te pier - re que ta mè - - re san - glan - - - te im-plo-ra leur pi - tié. C'est là qu'ils l'ont frap-pée en mau-dis-sant ton pè - re: en-fant, voi-là ma hai - ne, en veux - tu la moi - tié?
1. Sieh, mein Sohn, dort hin - ab, sieh sie bli - tzen, die Waf - fen, je - des Rohr bringet Tod, je - der Stahl lech-zet Blut! Sie sind da, die - se Hen - ker, vom Sold und Strick ge - trie - ben, uns zu rau-ben den Schlaf und das Le - - ben und Gut;
2. Sieh, mein Sohn, die - sen Stein, roth vom Blut dei-ner Mut - ter, die für dich litt den Tod, als die Ku - gel sie traf. Du mein Sohn bist der Er - be des vä - ter-li - chen Has - ses, thei - le ihn und sei brav, thei - le ihn und sei brav,

f *fz* *più lento*

pour nous sur prendre i - ci, pour nous sur prendre i - ci___ pen-dant no -
en-fant, voi - là ma haine, en-fant, voi - là ma hai - ne, enveux-tu
sieh, wie schleichend sie nah'n, uns zu bin-den, zu fah'n;___ sieh ih - rer
thei - le ihn und sei brav, thei - le ihn und sei brav,___ theil' mei-nen

cresc.

rit. **Marcato.**

tre sommeil. Tiens! prends donc ma ca - ra - bi - ne, sur toi veil -
la moi-tié? Tiens! prends donc ma ca - ra - bi - ne, sur toi veil -
Bli - cke Wuth. Da! Nimm mei - ne sich' - re Büch - se, denk' an das
Hass, sei brav! Da! Nimm mei - ne sich' - re Büch - se, denk' an das

rit. *p* *fz* *mf*

le - ra Dieu, d'i - ci je t'ex - a - mi - ne: s'ils font un pas, s'ils
le - ra Dieu, d'i - ci je t'ex - a - mi - ne: s'ils font un pas, s'ils
na - he Grab, fas - se den Feind in's Au - ge, und wenn er naht, und
na - he Grab, fas - se den Feind in's Au - ge, und wenn er naht, und

f

font un pas, fais feu!___ s'ils font un pas, mais un seul pas, fais feu!
font un pas, fais feu!___ s'ils font un pas, mais un seul pas, fais feu!
wenn er naht, drück' ab!___ und wenn er naht, und wenn er naht, drück' ab!
wenn er naht, drück' ab!___ und wenn er naht, und wenn er naht, drück' ab!

ff *fz* *ff* *fz*

Ma Normandie.

ROMANCE.

Paroles et Musique par
Fréd. Bérat, geb. 1800 + 1855.

Andante.

19.

1. Quand tout re-naît à l'es-pé-ran-ce, et que l'hi-ver fuit loin de nous; sous
2. J'ai vu les champs de l'Helvé-ti-e, et ses châ-lets et ses glaciers; j'ai
1. Wenn Frühlingsta-ge neu be-le-ben die star-re Welt mit Hoffnungshauch, des
2. Das Schweizerland ging ich zu schau-en, mit Kuppen, Glet-schern, Hir-ten-thal, I-

le beau ciel de no-tre Fran-ce, quand le so-leil re-vient plus doux; quand
vu le ciel de l'I-ta-li-e et Ve-ni-se et ses gon-do-liers; en
Son-nen-strah-les Zau-ber we-ben und neu be-grü-nen Baum und Strauch, und
ta-liens Lüf-te auch, die blau-en, Ve-ne-digs Gon-deln im Ka-nal; und

sostenuto

la na-tu-re est re-ver-di-e, quand l'hi-ron-del-le est de re-tour, j'aime
sa-lu-ant cha-que pa-tri-e, je me di-sais: au-cun sé-jour n'est
wenn die Schwal-ben wie-der-keh-ren, von wo sie lang der Frost verbannt: so
doch, wie lang ich dort ver-wei-let, wie ich mich hei-misch auch bekannt, stets

dolce

à re-voir ma Nor-man-di-e, c'est le pa-ys, qui m'a don-né le jour.
plus beau, que ma Nor-man-di-e, c'est le pa-ys, qui m'a don-né le jour.
drängt's mich auch, ich kann's nicht weh-ren, fort in die Nor-mandie, mein Heimath-land.
bin ich gern zu-rück ge-ei-let, fort in die Nor-mandie, mein Heimath-land.

Zu Bañalek.

Bretagnisch.

Poco Allegretto.

20.

1. Zu Ba - ña - lek, am hel - len Tag, man
2. Schön Fan - tik sang mit hei - trem Sinn: O
3. Der ar - me Wil - helm här - met sich, die

p *sempre staccato*

jun - ge Mäd - chen steh - len mag. Und die Mühl' ruht nie,
wär' ich doch nur Mül - le - rin. Und die Mühl' ruht nie,
schö - ne Fan - tik ihm ent - wich. Und die Mühl' ruht nie,

p

di - ga, di - ga, di, und die Mühl' geht um, di - ga, di - ga, dum.
di - ga, di - ga, di, und die Mühl' geht um, di - ga, di - ga, dum.
di - ga, di - ga, di, und die Mühl' geht um, di - ga, di - ga, dum.

f *p* *f*

4. Herr Müller, spottet nicht unfein:
Gebt mir zurück schön Fantik mein!
Und die Mühl' etc.

5. Gäbt ihr fünfhundert Thaler mir,
schön Fantik nicht bekämet ihr.
Und die Mühl' etc.

Hirtenlied.

Bretagnisch.

Allegretto.

21.

1. Sonn-tag Mor-gens, als ich auf-stand und hin-aus die Heer-de trieb,
hört' ich (ih-re Stim-me kannt' ich) sin-gen schön mein trau-tes Lieb.

2. Als zu-erst ich klein Ma-cai-da, mei-ne sü-sse Lie-be, sah,
sie be-ging die er-sten O-stern in des Dor-fes Kir-che da.

p

Ich ver-nahm den Sang der Sü-ssen, der vom Ber-ge klang so hell,
In der Kir-che sie zu Fousnant un-ter Al-ters-glei-chen war,

und so-gleich zu ih-rem Prei-se macht' ich die-ses Lied-chen schnell.
da-mals zähl-te sie zwölf Jah-re, und ich zähl-te auch zwölf Jahr.

cresc. *f*

3. Wie die gelbe Ginsterblüthe, wie die Heckenrose klein,
wie die Ros' im Busch der Haide glänzt' hervor die Traute mein.
Ja, so lang die Messe währ'te, war mein Blick ihr zugewandt,
und je mehr ich nach ihr blickte, desto mehr ich schön sie fand.

Plus ne suis ce que j'ai été.
Nicht mehr bin ich, was ich war.

Französisch.

Von Händel variirt siehe: the harmonious Blacksmith.

Andante.

22.

Plus ne suis ce que j'ai é - té, et plus ne sau - rais ja - mais l'ê - tre. - tre. A - mour, tu as é - té mon maî - tre, je t'ai ser - vi sur tous les Dieux. Ah! si je pou - vais deux fois naî - tre, combien je te ser - vi - rais mieux.

Mon beau prin - tems et mon é - té ont fait le saut par la fe - nê -

Nicht mehr bin ich, was ich war, nicht mehr kann ich's wie - der wer - den. - den. A - mor, du bist mein Herr ge - we - sen und wur - dest gut be - dient von mir. Ach! würd' ich nur zwei - mal ge - bo - ren, so dient' ich zweimal bes - ser dir.

Früh - ling sind und Som - mer hin nun ein - mal für mich auf Er -

Holländisches Nationallied.

Andante maestoso.

23.

Wilhelmus von Nassau.

Alt-Niederländisches Nationallied 1568.

24.

Energico.

marcato

f

Wil - hel-mus van Nas - sou-we ben ick van Duijt - schen Bloedt, den
Wil - hel - mus von Nas - sau - en, bin ich aus deut - schem Blut. Bis
In Got-tes Furcht zu blei-ben, das hielt ich fromm__ in Acht. Drum

rall. un poco — a tempo

mf

Va - der - land ghe - trou - we blijf ick tot in____ den doedt: Een
in den Tod hin schau - e das Land mich treu - ge - muth. Ein
hat mich ar - ges Trei - ben um Land und Leut'__ ge - bracht. Doch

f rall.

f

Prin - ce van____ O - raen-gien ben ick vrij on - ver - weert, den
Prin - ze von____ O - ra - nien bin ich, frei, un - ver - wehrt, den
Gott soll mich____ re - gie - ren als sein gut In - stru - ment, dass

rall. ad lib.

Co - ning van His - paen-gien heb ick al - tydt____ ghe - eert.
Kö - nig von His - pa - nien hab' ich all' - zeit____ ge - ehrt.
ich mag wied' - rum kom - men zu mei - nem Re - gi - ment.

La Flamande et le Français.+)

Das flandrische Mädchen.

Flandrisch.

25.

(Er.) 1. A - dieu, ma jo - lie Fla - man-de, que je quit-te mal-gré
(Sie.) 2. Quoi - que je suis Bra-ban - çon-ne, j'ai - me beau-coup les Fran-
(Er.) 1. Le - be wohl! mein flan-drisch Mädchen, wi - der Wil - len muss ich
(Sie.) 2. Sieh! ich lie - be sehr Fran - zo - sen, bin ich gleich nur aus Bra-

p

moi! J'en au - rai la de de - man-de, j'ai de l'a - mi - tié pour
çais. Sur tout ton ai - ma-ble personne j'ai fi - xé mes a - mi-
fort! Doch ich lie - be dich von Her-zen, ge - be dir da - rauf mein
bant, und ich ha - be mei - ne Lie - be ganz al - lein dir zu - ge-

toi. Mais vous au - rez l'au - tre se - mai-ne d'au-tre a - mant à ton cô-
tiés. Et non ja - mais trou - pe é-tran - gè - re au - ra ce que tu as ___
Wort. A - ber es kommt die näch-ste Wo-che si - cher ein and-rer Liebster
wandt. Nim - mer ___ sol - len Fremde ha - ben, was ich ___ gern ge - o - pfert

té, ___ car les trou-pes Au-tri - chiennes dans le Bra-bant vont en - trer.
eu, ___ car tu m'as cou - té plus chè-re que les bru-nes de mes yeux.
fein, ___ denn die Ö - ster - reich-schen Truppen, nach Bra - bant ziehn sie her - ein.
dir, ___ Theu - rer, weit als mei-ne Au-gen bist du, o Ge - lieb-ter, mir.

+) Von Lortzing in Czaar und Zimmermann benutzt.

God save the King.

Englisch.
Henri Carey † 1743.

Andante maestoso.

26.

God save our no - - ble Queen! Long live our gra - - cious Queen! God save the Queen!
Heil un - serm Kö - - nig, Heil! dem Lan - des - - va - - ter Heil! dem Kö - nig Heil!

f marcato

Send her vic - - to - - ri - ous, hap - py and glo - - ri - ous long to reign ov - - - er us: God save the Queen! (Chappel.)
Von Sor - gen un - - ge - trübt, von sei - nem Volk ge - liebt, herrsch' er noch lang be - glückt! Dem Kö - - nig Heil!

cresc.

ff

Dieses Lied wurde 1715 von H. Carey componirt zu Gunsten des Kronprätendenten Jacob Stuart. 1745 wurde es im Drurylane-Theater zu Ehren des great King Georg gesungen.

Die Franzosen behaupten, die Melodie sei von Lully (†1687) und von Händel für den Text: God save the King arrangirt.

Die Übertragung in's Deutsche: „Heil dir im Siegerkranz“ ist von H. Harries (1762–1802.) 1795 zuerst im Berliner National-Theater gesungen.

Rule Britannia.

Dr. Arne 1740.

Maestoso.

27.

1. When Britain first, at Heav'n's command, arose from out the azure main, arose, arose, arose from out the azure main, this was the charter, the charter of the land, and

1. Als Albion auf des Herrn Geheiss aus blauem Meere stieg empor, empor, empor, aus blauem Meere stieg empor, da gab die Loosung, die Loosung ihm sein Gott, da

mf cresc. f mf cresc.

guar - dian an - - - gels sung this___ strain:
sang der En - - - gel Heer im___ Chor:

(Vom Chor wiederholt.)

Rule Bri - tan - nia, Bri - tan - nia, rule the waves;
Herrsch' Bri - tan - nia! das Meer, das Meer sei dein,

f

Bri - tons nev - er, nev - er, nev - er will be___ slaves!
Sclav' wird nie, wird nie, wird nie der Bri - te___ sein!

2. The nations not so blest as thee,
‖: Must in their turns to tyrants fall; :‖
While thou shalt flourish great and free,
The dread and envy of them all.
Rule Britannia etc.

3. Thee haughty tyrants ne'er shall tame,
All their attempts to bend thee down,
Will but arouse thy generous flame;
But work their woe, and thy renown.
Rule Britannia etc.

(James Thomson.)

2. Ein minder günstiges Geschick
mag Knechtschaft andern Völkern dräu'n.
Du gross durch Freiheit, du gross in deinem Glück,
wirst Aller Neid und Schrecken sein.
Herrsch' Britannia! etc.

3. Dich schlägt in Fesseln kein Tyrann;
und wenn's ein Übermüth'ger wagt,
dann spornt er deinen Muth nur an,
bis Ruhm aus seinem Fall dir tagt.
Herrsch' Britannia! etc.

Home, sweet Home.
Süsse Heimath.

Englisch.
Music: H. R. Bishop.

Andante.

28.

1. Mid pleasures and palaces though we may roam, be it ever so humble, there's no place like home! A charme from the skies seems to hallow us there, which, seek through the world, is ne'er met with elsewhere. Home! Home! sweet, sweet Home! there's no place like Home! there's no place like Home!

1. Wenn weit in der Ferne du findest Glanz und Glück, so sehnt nach der Heimath dein Herz sich doch zurück. Des Himmels heil'ge Weihe die Heimath umfliesst, wo holder Unschuld Träume die Jugend geniesst. Heimath, o süsser Laut, wie klingst du lieb und traut, wie klingst du lieb und traut!

p *f* *p espress.* *mf* *ritard.* *rit.*

2. An exile from home splendour dazzles in vain!
Oh! give me my lowly thatch'd cottage again!
The birds singing gaily, that came at my call,
Give me them with the peace of mind dearer than all.
Home etc.

2. Der Heimath entfernet, vermiss' ich das Glück.
O gebt mir mein Dörfchen, mein Hüttchen zurück,
wo hell die Vöglein singen im grünen Waldrevier;
ach, all den Seelenfrieden beut nur die Heimath mir!
Heimath, o süsser Laut, etc.

(Howard Payne.)

Long, long ago.
Lang ist es her.

Englisches Volkslied.
J. H. Bayly.

Moderato.

29.

1. Tell me the tales that to me were so dear long, long a-go, long, long a-go.
2. Don't you remember the paths where we met long, long a-go, long, long a-go.
1. Sag' mir das Wort, das so gern ich gehört, lang, lang ist's her, lang, lang ist's her.
2. Kennst du den stil-len, den heim-li-chen Ort? lang, lang ist's her, lang, lang ist's her.

p

Sing me the song I de-ligh-ted to hear long, long a-go, long a-go.
Ah! then you told me you never would for-get long, long a-go, long a-go.
Sing' mir das Lied, das so oft mich be-thört, lang, lang ist's her, lang ist's her.
Wo wir ein-an-der ge-ge-ben das Wort, lang, lang ist's her, lang ist's her.

p

Now you are here, all my grief is removed, let me for-get that so long you have noed,
Then to all o-thers my smile you prefer'd, love when you spoke gave a charm to each word,
Nun du bei mir, ist mein Kummer entflohn, lang bliebst du fort, ich ver-zwei-fel-te schon.
Jeg-lichem Glück zogst mein Lä-cheln du vor, se-lig nur lauscht' deinen Tö-nen mein Ohr.

dolce

let me be-lieve that you love, as you loved long, long a-go, long a-go.
still my heart treasures the prai-ses I heard: long, long a-go, long a-go.
Gönn' mir wie einst dei-ner Lieb' sü-ssen Ton; lang, lang ist's her, lang ist's her.
Noch jauchzt mein Herz, weil das Dein' ich er-kor, lang, lang ist's her, lang ist's her.

cresc.

p

My lodging is on the cold ground.

Rothes Röslein.

Englisch.
(17. Jahrh.)

Andantino.

30.

1. My lod-ging is on the cold — ground and oh! ve-ry hard is my fare, — but that which grieves me more, love, is the coldness of my dear. — Yet still he cried, o turn, — love, I pray thee, love, turn to me! — For thou art the on - ly girl, — love, that art a - dor'd by me. (John Gay.)

1. Mein Lieb, — das ist ein Rös - lein rund, ein Rös - lein roth — im Mai, — und je - des Wort aus ih - rem Mund ist sü - sse Me - lo - dei. — Mein Lieb, so schmuck und schön du bist, so sehr — auch lieb' ich dich; — bis dass — die See — ver - lau - fen ist, süss' Dir - ne, lieb' ich dich! —

pp · dim. · p · ad lib. · colla voce

2. I'll twine thee a garland of straw, love,
I'll marry thee with a rush ring;
May frozen hopes will thaw, love,
And merrily we will sing.
Then turn to me, my own love,
I pray thee, love, turn to me;
For thou art the only one, love,
That art ador'd by me.

2. Bis alle Felsen an dem Strand
wie Eis zerflossen sind,
in meiner Lebensuhr der Sand,
mein Leben nicht mehr rinnt.
Und nun Ade! du liebes Aug',
Ade für kurze Zeit!
Ich komme wieder, wär' ich auch
zehntausend Meilen weit.

The Lass of Richmond Hill.

(Words by Upton.)

Englisch.
(Old Tune.)

31.

p

1. On Richmond Hill there lives a lass, more bright than may-day morn, whose charms all o-ther maids surpass, a rose without a thorn. This lass so neat, with smiles so sweet, has won my right good will, I'd crowns re-sign to call thee mine, sweet lass of Rich mond Hill, sweet lass of Richmond Hill, sweet lass of Richmond Hill, I'd crowns re-sign to call thee mine, sweet lass of Richmond Hill!

1. Auf Richmond-hill, da lebt die Maid, die ich mir hab' er-korn, sie ist die Schönste weit und breit, die Ro-se oh-ne Dorn. Sie ist so lieb, so won-nig-lich, so ganz wie ich es will. Ein Kö-nig-reich gäb' ich für dich, süss' Maid von Rich-mond-hill, süss' Maid von Richmond-hill, süss' Maid von Richmond-hill! Ein Kö-nig-reich gäb' ich für dich, süss' Maid von Richmond-hill!

fsf *sf* *sf* *p* *pp* *f* *ad lib.* *mf* *colla voce* *sf*

2. Ye zephyrs gay that fan the air,
And wanton thro' the grove,
O whisper to my charming fair:
"I die for her I love."
This lass so neat, etc.

2. Ihr Lüftchen, wehend durch den Hain,
ihr Wölkchen in der Höh',
o flüstert meiner Holden zu,
dass ich um sie vergeh'.
Sie ist so lieb, etc.

My heart's in the Highlands.

Mein Herz ist im Hochland.

Schottisch.
(From the Gaelic.)

Andante.

32.

1. My heart's in the High-lands, my heart is not
2. Fare - well to the High-lands, fare - well to the

1. Mein Herz ist im Hoch-land, mein Herz ist nicht
2. Mein Nor - den, mein Hoch-land, lebt wohl, ich muss

mf

here, my heart's in the High-lands, a - - chas - ing the
north, the birth-place of va - lour, the coun - try of

hier! Mein Herz ist im Hoch-land, im wald'-gen Re -
ziehn! Du Wie - ge von Al - lem, was stark und was

deer; a - chas - ing the wild deer, and fol - low-ing the
worth; where ev - er I wan - der, where ev - er I ____

vier! Da jag' ich das Roth - wild, da folg' ich dem ___
kühn! Doch, wo ich auch wan - dre, und wo ich auch ___

f

roe, ___ my heart's in the High-lands, where ev - er I go.
rove, ___ the hills of the High-lands for ev - er I love. (Burns.)

Reh, ___ mein Herz ist im Hoch-land, wo im - mer ich geh.
bin, ___ nach den Hü - geln des Hoch-land's steht all - zeit mein Sinn!
(Freiligrath.)

mf f

Sunset.
Der Abend.

Andante con molt' espressione.

Schottisch.

33.

1. The sun up-on the Weirdlaw hill, in Ett-rick's vale, is sink-ing sweet;
2. With list-less look a-long the plain I see Tweed's sil-ver cur-rent glide,
1. Die Son-ne sinkt in's Ett-rick-thal, an Weird-law's hain-um-kränz-ter Höh'!
2. Kalt bleibt mein Blick, wo grün-um-laubt die Tweed in feuchtem Sil-ber prangt,

the west-land wind is hush and still, the lake lies sleeping at my feet.
and cold-ly mark the ho-ly fane of Mel-rose rise in ru-in'd pride.
Der West-hauch flü-stert mit dem Strahl, zu mei-nen Fü-ssen schläft der See.
auf ho-her Trüm-mer stol-zem Haupt Mel-ro-se's heil'-ge Fah-ne schwankt.

espr.

Yet not the landscape to mine eye bears those bright hues that once it bore; tho'
The qui-et lake, the balm-y air, the hill, the stream, the tower, the tree, are
Doch nicht entzückt mich wie zu-vor der Land-schaft glanzer-füll-te Pracht, wen
Der stil-le See, die Bal-samluft, der Berg, der Strom, die Burg, der Baum, hat

Ev'-ning with her rich-est dye flames o'er the hills on Ett-rick's shore.
they still such as once they were, or is the dreary change in me? (Walter Scott.)
auch im reich-sten Far-ben-flor auf Ett-rick's Strand der A-bend lacht.
sich's ver-wan-delt? o-der ruft mein Ich: ver-schwunden ist der Traum!

pp

Ped.

Auld Lang Syne.

So lang her.

Schottisch.

Andante affettuoso.

34.

1. Should auld ac-quain-tance be for-got and nev-er brought to min'? Should auld ac-quain-tance be for-got and days o' lang syne?
2. And there's a hand, my trus-ty frien, and gie's a hand o' thine. And we'll tak a right gude-wil-ly-waught, for auld lang syne.

1. Soll man ver-ges-sen al-ter Lieb', nie ih-rer den-ken mehr? Soll man ver-ges-sen al-ter Lieb', so lang, so lang her?
2. Nimm, Bru-der, hier nimm mei-ne Hand, und mir die dei-ne heut, wir trin-ken die-sen letz-ten Schluck der gu-ten, al-ten Zeit!

(Vom Chor wiederholt.)

For auld lang syne, my dear, for auld lang syne, we'll tak a cup o' kind-ness yet, for auld lang syne.
For auld lang syne, my dear, for auld lang syne, we'll tak a cup o' kind-ness yet, for auld lang syne. (Burns.)

Der gu-ten, al-ten Zeit, mein Freund, der gu-ten, al-ten Zeit, ihr gilt dies Glas, nun sto-sse an! der gu-ten, al-ten Zeit!
Und füllst du dei-nen Krug noch mal, so bin auch ich be-reit, wir trin-ken noch ein vol-les Maass, der gu-ten, al-ten Zeit!

Pibroch of Donuil Dhu.

(KRIEGSGESANG.)

Moderato, ma eroico.

Schottisch.

35.

1. Pi-broch of Do-nuil Dhu, Pi-broch of Do-nuil, wake thy wild voice a-new,
1. Do-nuil Dhu's Kriegsgesang, Schlachtlied von Do-nuil! Tö-ne mit wil-dem Klang,

sum-mon Clan Co-nuil. Come a-way, come a-way, hark to the sum-mons!
we-cke Clan Co-nuil! Kommt her-bei, kommt her-bei! Auf zum Ge-fech-te!

Come in your war ar-ray, gent-les and commons!
Horcht auf das Feld-ge-schrei, Her-ren und Knech-te!

CHORUS.

Come a-way, come a-way, hark to the sum-mons! Come in your war ar-ray, gent-les and com-mons!
Kommt her-bei, kommt her-bei! Auf zum Ge-fech-te! Horcht auf das Feld-ge-schrei, Her-ren und Knech-te!

2. Come from deep glen, and
From mountain so rocky,
The war-pipe and pennon
Are at Inverlochy;
Come ev'ry hill-plaid, and
True heart that wears one,
Come ev'ry steel blade, and
Strong hand that bears one!
(Walter Scott.)

2. Seht, wie sie kommen, seht,
wie sie sich schaaren;
Haidkraut im Winde weht,
Feder des Aaren!
Weg den Plaid, zieht das Schwert!
Vorwärts, ihr Leute!
Donuil Dhu's Kriegsgesang
töne zum Streite!
(Freiligrath.)

The Blue Bells of Scotland.

Die blauen Glöckchen Schottlands.

Schottisch.
(Jordan.)

Andante moderato.

36.

1. Oh! where, tell me, where is your Highland lad-die gone? He's gone with streaming banners, where no-ble deeds are done, and it's oh! in my heart I ___ wish him safe at home.
2. Oh! where, tell me, where did your Highland lad-die dwell? He dwelt in bon-nie Scotland, where blooms the sweet blue bell, and it's oh! in my heart I ___ lo'e my lad-die well.

1. Wo-hin, ach wo-hin zog dein Hochlandsbursch da-von? Er zog hin-aus zum Kampfe für sei-nes Kö-nigs Thron. O wie wünscht' sich mein Herz: wär' doch zu Haus er schon!
2. Wo ist denn, wo ist denn des Hochlandsburschen Haus? Sein Haus ist in lieb Schottland, im Blu-menglöcklein-Strauss. O wie wünscht' sich mein Herz: käm' er dort nie her-aus!

p cresc. p

Old Robin Gray.

Schottisch.
Lady Anna Lindsay. 1771.

Andantino.

37.

1. When the sheep are in the fauld and the kye at ___ hame, and a' the wea-ry warld to ___ rist ___ are ___ gane, ___ the
2. He had na been gane a week but on-ly twa, when my fa-ther braeke his arm, and our cow was stown a-wa! ___ my

1. Wenn Schäf-lein in der Hürd', im Stal-le längst die Kuh, und schon die mü-de Welt liegt in sü-sser, sü-sser Ruh, ___ dann
2. Kaum war er von mir fort, 'ne Wo-che o-der zwei, da brach im Fall der Va-ter den rech-ten Arm ent-zwei, ___ die

p

waes of my heart fa' in showers frae my e'e, why my gu - de - man lies
mither she fell sick, and my Ja-mie at the sea, and old Ro-bin Gray cam a
wei-ne ich noch still und wünsche mir den Tod; doch mein Mann, mir zur Sei - te, ahnt
Mut-ter wur-de krank, und Ja-mie nicht im Land, — da kam Ro-bin Gray und

cresc. *f* *dim.*

sound by me. Joung Ja-mie lo'ed me weel and sought me for his bride, but
court - ing me. My fa-ther argued sair; my mi - ther did na speak, but she
nichts von meiner Noth. Jung Ja-mie lieb-te mich; ich schlug mit Freu-den ein; doch
bat um mei-ne Hand. Der Va-ter drang in mich; kein Wort die Mut-ter sprach; al- -

p *dolce* *p*

sav - ing a crown he had naething else be-side; to make the crown a pound, my
look'd in my face till my heart was like to break; they gied him my hand, tho' my
nur ei-ne Kro-ne und wei-ter nichts war sein. Zu machen draus ein Pfund, — ging
lein sie sah mich an, so dass schier das Herz mir brach. Da sieg-te Kindes-pflicht, ich

cresc. *p*

Ja - mie gaed to sea, and the crown and the pound were baith for me.
heart was at the sea; and old Ro-bin Gray is gude man to me.
Ja - mie fort zur See, weiht' Kron' und Pfund mir beim traurigen A - de.
nahm den An-trag an, der al-te Ro-bin Gray ward mein E - he - mann.

p *p*

Faithfu' Johnie.
Der treue Johnie.

38.

Andantino.

1. When will you come a-gain, my faith-fu' Joh-nie? when will you come a-gain? When the corn is ga-ther-ed and the leaves are wi-ther-ed, I will come a-gain, my sweet and bon-ny, I will come a-gain!

2. Then win-ter's wind will blow, my faith-fu' Joh-nie, then win-ter's wind will blow: Though the day be dark wi' drift, that I can not see the lift, I will come a-gain, my sweet and bon-ny, I will come a-gain!

1. O wann kehrst du zu-rück, mein treu-er Joh-nie, o wann kehrst du zu-rück? Wenn das Korn ist ein-ge-bracht und ver-welkt der Blät-ter Pracht, dann kehr' ich zu-rück, mein sü-sses Liebchen, dann kehr' ich zu-rück!

2. Dann bläst der kal-te Nord, mein treu-er Joh-nie, dann bläst der kal-te Nord. Birgt Ge-stö-ber auch den Tag, kaum den Pfad ich fin-den mag, komm' ich doch zu dir, mein sü-sses Liebchen, komm' ich doch zu dir!

p, pp, cresc., dim.

3. Then will you meet me here, my faith-fu' Johnie?
Then will you meet me here?
Though the night were hallow we'en,
When the fear-fu' sights are seen,
I would meet thee here, my sweet and bonny,
I would meet thee here.

3. Dann willst du sein bei mir, mein treuer Johnie,
dann willst du sein bei mir?
Wär' es auch in heil'ger Nacht,
wo manch' grauser Spuk erwacht,
komm' ich doch zu dir, mein süsses Liebchen,
komm' ich doch zu dir.

Duncan Gray.

Allegro scherzando. Schottisch.

39.

1. Dun-can Gray cam' here to woo, Ha, ha, the woo - in' o't; on blythe Yule night, when we were fu', Ha, ha, the woo - in' o't. Mag-gie coost her head fu' heigh, look'd as-klent, and un - co skeigh, gart poor Dun - can stand a - beigh, Ha, ha, the woo - in' o't.

1. Dun - can Gray hätt' gern ge-freit, Hei, hei! die Frei - e - rei! wohl in der fro - hen Weih-nachts-zeit, Hei, hei! die Frei - e - rei! Gre - te trug so hoch die Nas', ihn mit stol - zen Bli - cken mass, dass es ihm das Herz zer - frass. Hei, hei! die Frei - e - rei!

2. Duncan fleech'd, an' Duncan pray'd,
Ha, ha, the wooin' o't;
Meg was deaf as Ailsa Craig,
Ha, ha, the wooin' o't.
Duncan sigh'd baith out an' in,
Grat his een baith bleard'd an' blin',
Spak' o' louping o'er a linn,
Ha, ha, the wooin' o't.

3. Duncan was a lad o' grace,
Ha, ha, the wooin' o't;
Maggie's was a piteous case,
Ha, ha, the wooin' o't.
Duncan couldna be her death,
Swelling pity smoor'd his wrath,
Now they're crouse and canty baith,
Ha, ha, the wooin' o't.

(Burns.)

2. Duncan fragte, Duncan bat,
Hei, hei! die Freierei!
Grete ihn nicht hören that.
Hei, hei! die Freierei!
Duncan klaget seine Noth,
weint sich blind und weint sich todt,
in den Teich zu springen droht,
Hei, hei! die Freierei!

3. Wunder war's, und doch geschah's,
Hei, hei! die Freierei!
Sie ward krank und er genass,
Hei, hei! die Freierei!
Duncan es erbarmte, dass
alte Lieb' erwarmte, dass
sich das Paar umarmte; das
Hei! das war Freierei!

(Silbergleit.)

Kate Kearney.

Moderato. Irisch.

40.

1. Oh! did you not hear of Kate Kearney, she lives on the banks of Kil - - lar - ney, from the glance of her eye shun dan - ger and fly, for fa - - tal's the glance of Kate Kear - - ney.

2. For that eye is so mo - dest - ly beam - ing, you'd ne'er think of mis - chief she' dream - ing, yet, oh! I can tell how fa - - - tal's the spell that lurks in the eye of Kate Kear - - ney.

1. O nehmt euch in Acht vor Käth' Kear - ney! sie lebt an den Seen von Kil - - lar - ney; gar be - son - de - re Kraft, Zau - ber - ei - - gen - schaft wohnt im dun - - ke - - len Aug' von Käth' Kear - - ney.

2. Der Au - gen so lieb - li - ches Fun - keln, o lasst euren Sinn nicht ver - - dun - keln: O wer ein - mal ge - schaut in ihr Au - ge so traut, der ver - geht ja vor Pein um Käth' Kear - - ney.

p pp p pp f dim. p

Gin a body, meet a body.

Schottisch.

Allegretto.

41.

1. Gin a bo - dy, meet a bo - dy com - in' thro' the rye,
2. Gin a bo - dy, meet a bo - dy com - in' frae the town,
1. Sollt' beim Wan - dern ei - nen An - dern tref - fen ich im Wald,
2. Hat vor Al - len mir ge - fal - len die - ser jun - ge Mann,

p

gin a bo - dy, kiss a bo - dy, need a bo - dy cry? O!
gin a bo - dy, meet a bo - dy, need a bo - dy frown? O!
muss ich za - gen und's be - kla - gen, wenn er küsst mich bald? O!
wie er heisst und wo er woh - net, geht euch gar nichts an. O!

Il - ka las - sie has her lad - die, nane, they say, hae I, yet
Il - ka las - sie has her lad - die, nane, they say, hae I, yet
je - des Mäd - chen hat sein Bürsch-chen, wa - rum ich denn nicht? Macht
je - des Mäd - chen hat sein Bürsch-chen, wa - rum ich denn nicht? Macht

a' the lads they smile at me, when com - in' thro' the rye.
a' the lads they smile at me, when com - in' thro' the rye.
doch der Bub, wenn er mich sieht, das glück-lich - ste Ge - sicht.
doch der Bub, wenn er mich sieht, das glück-lich - ste Ge - sicht.

(Anonymus.)

p

The bush aboon Traquair.
Der Wald von Traquair.

Andante affettuoso. Schottisch.

42.

1. Hear me, ye nymphs, and ev'ry swain, I'll tell how Peggy grieves me; tho' thus I languish and complain, alas! she ne'er believes me. My vows and sighs, like silent air, unheeded never move her, the bonnie bush aboon Traquair, 'twas there I first did love her.

1. Im schönen Walde von Traquair schlug einst mein Herz in Wonne, die Zweige rauschten um uns her, im Strahl der gold'nen Sonne. Dort schwur sie Liebe mir und Treu', wo wir so traulich sassen. O schöner Traum, du zogst vorbei, sie hat mich längst verlassen.

2. Yet now she scornful flies the plain,
The fields we then frequented;
If e'er we meet, she shows disdain,
She looks as ne'er acquainted.
The bonnie bush bloom d'fair in May,
Its sweets I'll aye remember.
But now her frowns make it decay,
It fades as in December.

(Crawford.)

2. Wie blühte einst der Wald so schön!
Noch athm' ich seine Düfte!
Jetzt trifft ihr Zorn mich, wie das Wehn
Der kalten Winterlüfte.
Der schöne Wald ist öd' und leer,
Verstummt sind unsre Lieder;
Zum schönen Walde von Traquair
Kehr' ich nun nimmer wieder.

(H. Kestner.)

Von Boieldieu in der Ouverture zur Dame blanche verwandt.

A Highland Lad my Love was born.

Der junge Hochländer.

Allegretto.

Schottisch.
(Siehe Ouverture zur Dame blanche.)

43.

A High-land lad my Love was born, the Law-land laws he
1. Mein Lieb-ster ist ein Hoch-lands-sohn, dem Flach-land bot er

mf *fz* *fz*

held in scorn; but he still was faith-fu' to his clan, my gal-lant braw John
Trotz und Hohn; doch treu war er dem eig-nen Bann, mein John, der tapf-re

cresc. *f*

Highlandman. Sing hey, my braw John Highlandman, sing ho, my braw John Highlandman; there's
Hochlandsmann. Drum singt: Es leb' der Hochlandsmann! es le-be John der Hochlandsmann! Wen

mf

no' a lad in a' the lan' was match wi' my John High-landman. (Burns.
giebt's, der noch sich mes-sen-kann mit John, dem tap-fern Hochlandsmann!

f

2. Mit Hochlandsmütze, buntem Kleid,
mit breitem Schwert zog er zum Streit;
und Aller Herzen er gewann,
mein John, der tapfre Hochlandsmann!
Drum singt: Es etc.

3. O weh! was half ihm Kraft und Muth?
Sie fingen doch den Burschen gut!
Ha! Fluch der Richter Frevelthat,
die schuldlos ihn gemordet hat.
Drum singt: Es etc.

(H. Kestner.)

Annie Laurie.

Schottisch.

Andante moderato.

44.

1. Max-well-ton braes are bon-nie, where ear-ly fa's — the dew, and it's there that An-nie Lau-rie gie'd me her pro-mise true, gie'd me her pro-mise true, which ne'er for-got will be; and for bon-nie An-nie Lau-rie I'd lay me doon and dee.

1. Max-wel-tons Wald ist won-nig, wenn Thau noch deckt — die Flur, und da gab mir An-nie Lau-rie der Lieb' und Treu-e Schwur; der Lieb' und Treu-e Schwur gab sie beim Mor-gen-roth; und für mei-ne An-nie Lau-rie geh' gern ich in den Tod.

p *cresc.* *sf* *p* *pp ad lib.* *pp colla voce*

2. Her brow is like the snaw-drift,
Her neck is like the swan,
Her face it is the fairest
That e'er the sun shone on —
That e'er the sun shone on,
And dark blue is her e'e;
And for bonnie Annie Laurie
I'd lay me doon and dee.

(Anonymus.)

2. Schlank ist sie wie die Tanne,
ihr Hälschen gleicht dem Schwan,
ihr Antlitz ist das schönste,
das je nur Menschen sahn,
das je nur Menschen sahn
im Wald beim Morgenroth,
und für meine Annie Laurie
geh' gern ich in den Tod.

Charlie is my darling.

Jung Carl. (Carl Eduard Stuart 1720-88. Neffe Jacob II.)

Allegro.

45.

1. Oh! Char-lie is my dar-ling, my dar-ling, my dar-ling, Oh! Char-lie is my dar-ling, the young Che-va-lier. 'Twas on a Monday mor-ning, right ear-ly in the year, when Char-lie came to our town, the young Che-va-lier. Oh! Charlie is my dar-ling, my dar-ling, my dar-ling, Oh! Charlie is my dar-ling, the young Chevalier.

1. Jung Carl, der ist mein Lieb-ling, mein Lieb-ling, mein Lieb-ling, jung Carl, der ist mein Lieb-ling, der Theu-er-ste mir! Es war am Montag Mor-gen, der Vo-gel-sang be-gann, als Carl zu uns in's Hochland kam, der ed-le Rit-tersmann. O Carl, der ist mein Liebling, mein Liebling, mein Liebling, o Carl, der ist mein Liebling, der Theu-er-ste mir.

2. As he came marchin up the street,
The pipes play'd loud and clear;
And a' the folk cam' rinnin' out
To meet the Chevalier.
Oh! Charlie etc.

3. Wi' Hieland bonnets on their heads,
And clay mores bright and clear,
They cam' to fight for Scotland's right
And the young Chevalier.
Oh! Charlie etc. (Anonymus.)

2. Als er herauf die Strasse zog,
die Pfeifer stimmten an,
und jubelnd strömt' das Volk herbei,
zu schau'n den Rittersmann.
O Carl, etc.

3. Jung Carl, er kam nach Dunedei,
er kam nach Holirud.
Da kamen hohe schöne Frau'n
von edlem Stamm und Blut.
O Carl, etc.

4. Da ward gezechet in der Hall',
geschmaust beim frohen Mahl,
und jeder hatte Carl im Aug',
den jungen Sonnenstrahl.
O Carl, etc.

The Royal Captive.

(Composed by Scotland's unfortunate Queen in Loch Leven Castle.)

Gesang der Marie Stuart (vor ihrem Tode 1587).

Largo. Schottisch.

46.

Mein Gott! ich trau - e auf dich! mein Hei - - land,

ret - - te du mich! In Ket - - ten und in —

Ban-den, von Rä - - chern rings um - stan-den, o Herr, so

ruf' ich zu dir: — Mein Gott, gieb Gna - de auch mir!

p *cresc.* *f* *p* *dim.* *p*

The harp that once, thro' Tara's halls.
Die Harfe Tara's.

Andante con espressione. Irisch.

47.

1. The harp that once, thro' Ta - ra's halls, the soul of Mu - sic shed, now
2. No more, to chiefs and la - dies bright, the harp of Ta - ra swells; the
1. Die Harf', die einst durch Ta - ra's Hall so süss Mu - sik er - goss, hängt
2. Nicht mehr vor schö - nen E - del-frau'n tönt Ta - ra's Har - fenklang; in

p arpeggio

hangs as mute, on Ta - ra's walls, as if that soul were fled. So
chord a - lone, that breaks at night, its tale of ru - in tells: Thus
jetzt dort stumm, ohn' Sai - ten - Schall, als wär' sie see - len - los: So
dunk - ler Näch - te ö - dem Grau'n er - schallt's wie Grab - ge - sang. Der

mf *dim.* *p*

sleeps the pride of for - mer days, so glo - ry's thrill is o'er, and
Free - dom now so sel - dom wakes, the on - ly throb she gives, is
fiel der früh' - ren Ta - ge Glanz dem Un - glück auch zum Raub, und
Frei - heit Spur ist längst ver - scholl'n, nur wenn, von Gram durch - bebt, ein

f

hearts that once beat high for praise, now feel that pulse no more.
when some heart in - dig - nant breaks, to show that still she lives!
Her - zen, stolz im Waf - fen - tanz, sie lie - gen jetzt im Staub.
Herz zer - bricht mit dum - pfem Groll'n, merkt man, dass sie noch lebt.

dim. *sf*

(Moore.)
(O. Falke.)

Tara war der Ort der Zusammenkünfte der irländischen Fürsten. In Tara befand sich das Psalterium, d. h. das grosse Nationalregister Irlands (die Annalen). Bei dieser Gelegenheit fielen dann die Gastmähler etc. vor.

Remember the glories of Brien.
Kriegslied.

Marciale, con spirito. — Irisch.

48.

1. Re - - mem - ber the glo - ries of Bri - en the brave, tho' the days of the he - ro are o'er, tho' lost to Mo - no - nia, and cold in the grave, he re - - turns to Kin - ko - ra no more! That star of the field, which so of - ten has pour'd its
2. Mo - - no - nia! when Na - ture em - bell - ish'd the tint of thy fields, and thy mountains so fair, did she ev'r in - tend that a ty - rant should print the foot - - step of sla - - ve - ry there? No! Free - dom, whose smile we shall ne - ver re - sign, go,
1. Ge - - den - ket an Bri - en, den Käm - pfer voll Muth! O mit ihm sank der Hel - den Ge - schlecht! Er gab in dem Kam - pfe für Ir - land sein Blut, liess sein Le - - - ben für Frei - - heit und Recht. Er war das Ge - stirn, das uns strahl - te vor - an; sein
2. O Land un - srer Vä - ter, in Schön - heit geschmückt, reich an Flu - ren, an Wald, Berg' und Thal; und jetzt liegst in Schmach du, vom Fremd - ling be - drückt, bist ver - - dammt zu des Scla - - ven - jochs Qual. Gieb Kraft uns, o Frei - heit, blick' schützend her - ab; der

tenuto, il canto ben marcato — *mf* — *sf* — *p* — *sf* — *f*

poco rit.

beam on the bat-tle, is set; but e-nough of its glo-ry re-
tell_ our in-va-ders, the Danes, that'tis sweet-er to bleed for an
Glanz auf dem Schlachtfeld er-blich. Doch sein Ruhm zeigt noch heut' un-sern
Feind a-ber hö-re den Spruch: Oh-ne Frei-heit wär' bes-ser ein

f. p poco rit.

a tempo

mains on each sword, to light us to vic-to-ry yet!
age_ at the shrine, than to sleep but a mo-ment in chains!
Schwertern die_ Bahn, ent-flammt noch wie einst uns zum Sieg.
ruhm-vol-les_ Grab, als Knechtschaft und e-wi-ger Fluch!

mf sf

Robin Adair.

Andante affettuoso.

Irisch.
(Aleen-Aroon.)

49.

1. {What's this dull town to me? Robin's not near.
What was't I wish'd to see, what wish'd to hear?} Where's all the joy and mirth
1. {Treu und herz-in-niglich, Ro-bin A-dair,
tau-send-mal grüss' ich dich, Ro-bin A-dair.} Hab' ich doch man-che Nacht

p mf

made this town a Heav'n on Earth? O they're all fled with thee, Ro-bin A-dair.
schlummer-los hin-gebracht, im-mer an dich ge-dacht, Ro-bin A-dair.

p cresc. p

2. But now thou'rt cold to me, Robin Adair,
But now thou'rt cold to me, Robin Adair,
Yet he I lov'd so well
Still in my heart shall dwell;
Oh, I can ne'er forget Robin Adair. (Burns)

2. Dort an dem Klippenhang, Robin Adair!
rief ich oft still und bang: Robin Adair!
Fort von dem wilden Meer,
falsch ist es, liebeleer,
macht mir das Herze schwer. Robin Adair!

Silent, O Moyle.

(The Song of Fionnala.)

Irlands Klage.

Andante con dolore. Irisch.

50.

1. Si - lent, O Moyle! be the roar of thy wa - ter; break not, ye breez - es! your chain of re - pose; while mur - mur - ing mourn - ful - ly, Lir's lone - ly daugh - ter
2. Si - lent, O Moyle! to thy win - ter wave weep - ing, fate bids me lan - guish long a - ges a - way; yet still in her dark - ness doth E - rin lie sleep - ing,

1. Rings herr - schet Schwei - gen, leis' ath - men die Wel - len, kaum stört ein Luft - hauch die laut - lo - se Nacht. Nur Stim - men der Gei - ster dem Nacht - sturm er - zäh - len,
2. Ir - land, dich schau' ich im Stur - me der Wo - gen, se - he den Ab - grund, der rings dich be - droht. Bist träu - mend in Ruh, um dein Glück nun be - tro - gen,

pp pp p

Fionnala, die Tochter Lir's, war durch Zauber in einen Schwan verwandelt und musste bis zu ihrer Erlösung durch das Christenthum die Seen und Flüsse Irlands durchziehen.

tells to the night-star her tale of woes. When shall the Swan, her
still doth the pure light its dawn-ing de-lay! When will that day star,
wie noch ein Herz voll von Schmer-zen wacht; das wie der Schwan, der
nim-mer-mehr winkt dir ein Mor-gen - - roth. Nim - mer - mehr sehn der

pp *p* *cresc.*

death - note sing-ing, sleep with wings in dark - ness furl'd?
mild - - ly springing, warm our Isle with peace and love?
stirbt ___ im Sin - gen, ringt und singt in To - - des - weh,
Son - - ne Strah-len Fried' und Freud' hier, Lieb' und Lust;

When will Heav'n, its sweet bell ring-ing, call my spi - rit from this
When will Heav'n, its sweet bell ring-ing, call my spi - rit to the
das um - sonst im Frei - heits - rin - gen stieg und sank wie Wo - gen-
Ir - lands Loos ist längst ge - fal - len, all seinSchmerzlebt hier in

p

storm - y world?
fields a - bove? (Moore.)
sturm der See.
mei - ner Brust. (H. Kestner.)

pp *dim.* *pp*

Has sorrow thy young days shaded.
Gram der Jugend.

Andante affettuoso. Irisch.

51.

1. Has sorrow thy young days shaded, as clouds o'er the morning fleet? Too fast have these young days faded, that, even in sorrow, were sweet? Does Time with his cold wing wither each feeling that once was dear? Come, child of misfortune! hither, I'll weep with thee, tear for tear.

2. If thus the sweet hours have fleeted, when sorrow herself look'd bright; if thus the fond Hope has cheated, that led thee along so light; if thus the unkind world wither each feeling that once was dear. Come, child of misfortune! hither, I'll weep with thee, tear for tear.

1. Hat Gram deine Jugend umfangen, wie die Wolke des Morgenroth's Gold; ist zu rasch dir die Jugend vergangen, dir selbst noch im Kummer so hold; riss die Zeit mit den eisigen Schwingen vom Herzen dir fort jede Zier: O dann komm, und ich will dich umschlingen, und weinen und seufzen mit dir.

2. Wenn so deine Jugend verblüht ist, von Sorge verdunkelt und Qual; wenn also verweht und versprüht ist der Hoffnung funkelnder Strahl; hat so mit den eisigen Schwingen der Sturm dich beraubt jeder Zier: O dann komm, und ich will dich umschlingen, und weinen und seufzen mit dir.

p *cresc.* *dimin.* *dim.* *p*

The last Rose of summer.
Letzte Rose.

Andante. Irisch.

52.

1. 'Tis the last rose of summer left blooming alone,
all her lovely companions are faded and gone;
no flow'r of her kindred, no rosebud is nigh, to reflect back her blushes or give sigh for sigh.

1. Letztes Röslein des Sommers noch einsam hier glüht,
während all' ihre Gefährten sind längst schon verblüht.
Keine duftende Blume, keine Knospe ist hier, die in hellleuchtendem Schimmer könnt' duften mit ihr.

p dolce cresc. pp

2. I'll not leave thee, thou lone one,
to pine on the stem;
since the lovely are sleeping,
go, sleep thou with them.
Thus kindly I scatter
thy leaves o'er the bed,
where thy mates of the garden
lie scentless and dead. (Moore.)

2. Ich will so allein nicht
dich lassen ohn' Ruh'.
Deine Schwestern entschliefen,
geh' schlafen auch du!
Die Stätte bestreu' ich
mit herbstlichem Laub,
wo vereint mit den Schwestern
du ruhest im Staub.

Come o'er the sea.
Ueber das Meer.

Moderato con passione. Irisch.

53.

1. Come o'er the sea, Mai-den! with me, mine thro' sun - shine,
2. Is not the sea made for the free, land for courts and
1. Fort ü - ber's Meer! Mäd-chen, komm her! komm trotz Sonn' - brand,
2. Frei ist die Fluth, das weckt den Muth. Land kennt doch nur

p sostenuto

storm and snows! Sea - sons may roll, but the true soul
chains a - lone? Here we are slaves, but, on the waves,
Sturm und Schnee! Zeit eilt da - hin, nur treu - er Sinn
Scla - - ve - rei. Wir lei - den schwer, a - ber das Meer

burns the same, wher - e'er it goes. Let for - tune frown, so we
Love and Li - ber - ty's all our own! No eye to watch, and no
bleibt sich gleich, wo - hin's auch geh'. Beut uns die Zu - kunft auch
macht uns glück- - lich, macht uns frei. Kein Au - ge sieht und kein

fz *fz cresc.*

love and part not; 'tis life where thou art, 'tis death where thou art not! Then
tongue to wound us, all earth for - got, and all hea - ven a - round us! Then
nur Ver - der - ben, bei dir ist Le - ben und oh - ne dich Ster - ben. Drum
Spott ver - lacht uns, die Erd' ver - gisst und der Him - mel be - wacht uns. Drum

fz *fz* *fz* *p*

come o'er the sea, Mai - den! with me,
come o'er the sea, Mai - den! with me,
fort ü - ber's Meer, Mäd - chen, komm her!
fort ü - ber's Meer, Mäd - chen, komm her!

come wher - ev - er the wild wind blows; sea-sons may roll,
come wher - ev - er the wild wind blows; sea-sons may roll,
Komm trotz Son - nen - brand, Sturm und Schnee! Zeit eilt da - hin,
Komm trotz Son - nen - brand, Sturm und Schnee! Zeit eilt da - hin,

but the true soul burns the same, wher - e'er it goes.
but the true soul burns the same, wher - e'er it goes. (Moore.)
nur treu - er Sinn bleibt sich gleich, wo - - hin's auch geh'.
nur treu - er Sinn bleibt sich gleich, wo - - hin's auch geh'.

Sanct Patrik's Tag.

Vivace scherzando. Irisch.

54.

1. Though dark are our sor - rows, to - - day we'll for - get them, and
2. Con - tempt on the mi - nion who calls you dis - loy - al! Tho'
1. Ist trüb' un - ser Loos auch, heut' sei es ver - ges - sen, wir
2. Ver - ach - tung dem Feig - ling, der euch nennt Re - bel - len. Dem

p

smile thro' our tears, like a sun - beam in show'rs; there ne - ver were hearts, if our
fierce to your foe, to your friends you are true; and the tri - bute most high to a
lä - cheln im Schmerz wie die Son - ne im Sturm. Die Treu' ist das Schön - ste, was
Fein - de zwar stolz, doch dem Freund seid ihr treu. Die Lie - be zum Herr - scher wird

ru - lers would let them, more form'd to be tran - quil and blest than ours! But
head that is roy - al, is love from a heart that loves li - ber - ty too; while
wir stets be - ses - sen, der Glau - be so fest wie ein star - ker Thurm. Doch
rei - ner nur quel - len, ent - strömt sie dem Vol - ke, das stark und frei. Der

just when the chain has ceas'd to pain, and hope has en - wreath'd it
cowards who blight your fame, your right, would shrink from the blaze of the
kaum ist vom Band be - freit die Hand, die Hoff - nung er - löst von
e - len - de Knecht, der schmäht eu'r Recht, ent - flieh'n würd' er feig aus

cresc.

round with flow'rs, there comes a new link, our spi - rit to sink! Oh! the
battle ar - ray; the stan-dard of green, in front would be seen, oh! my
Arg - wohns Wurm, bringt här - te - ren Schlag der kom - men - de Tag. Wenn die
blut' - gem Tanz, wo hoch in der Schlacht die Kriegs-fah - ne ragt. Ja, eu'r

cresc.

f

joy that we taste, like the light of the poles, is a
life on your faith were you sum - mon'd this mi - nute, you'd
Freu - de uns naht, ist's wie Nord - - lich - ter Schein, wie ein
Wort ist ein Eid. Rie - fe Pflicht euch zum Kam - pfe, vor - -

p

flash a - mid dark - ness, too bril - liant to stay; but tho' 'twere the last lit - tle
cast ev' - ry bit - ter re - membrance a - way, and show what the arm of old
Blitz in der Nacht, ei - nes Au - genblicks Glanz. Doch was uns auch droht, uns' - re
an strahlt eu'r Schlachtschwert im bli - tzen - den Glanz. Der Feind soll - te sehn, was Alt -

spark in our souls, we must light it up now on our Prin - ce's day.
E - rin has in it, when rous'd by the foe on our Prin - ce's day.
Freu - de sei rein, un - sern Schutz - herrn ver - eh - ret im Fe - stes-kranz.
E - rin be - deu - te; Sanct Pa - trik ist mit euch im Sie - ges-kranz.

In der Nacht.

Die Verlass'ne.

Wälisch.
(Alter Ton: Ar hŷd y Nôs.)

Andante.

55.

1. While the moon her watch is keep-ing, all through the night,
2. Fond-ly then I dream of thee, Love, all through the night,
1. Stür-me sau-sen, Wo-gen rau-schen, ach! in der Nacht!
2. Soll ich im-mer dein ge-den-ken, ach! in der Nacht!

p *dim.* *pp*

while the wea-ry world is sleep-ing all through the night,
wak-ing, still thy form I see, Love, all through the night,
hier am Stran-de will ich lau-schen, ach! in der Nacht!
wei-nend muss das Haupt ich sen-ken, ach! in der Nacht!

p *dim.* *pp*

o'er my bo-som gent-ly steal-ing vi-sions of de-light re-veal-ing,
when this mor-tal coil is o-ver, will thy gent-le spi-rit ho-ver
Wo-gen, Wo-gen auf und nie-der, Sturm-wind, dei-ne dunk-len Lie-der
Hast mit Lie-be mich ge-fan-gen, hast be-thört mich mit Ver-lan-gen,

mf cresc.

brea-thes a pure and ho-ly feel-ing, all through the night.
o'er the bed where sleeps thy lo-ver all through the night.
we-cken al-le Lei-den wie-der, ach! in der Nacht!
und bist dann da-von ge-gan-gen, ach! in der Nacht!

f *p* *dim.* *pp*

Das Hirtenmädchen.

Andantino quasi Allegretto. Wälisch.

56.

1. Ich nei-de nicht den stol-zen Schein, der Wat-kyns Hal-len füllt mit Glanz; be-
2. Als ich mit ihm zum Tan-ze schritt, mir war's, als schweb-te durch den Raum be-

p sfp

geh-re nicht den E-del-stein, der Wyn-tays La--dy schmückt zum Tanz. Ein
seel-ter, feu-ri--ger sein Schritt, o war es Wahr-heit o--der Traum? Zum

sfp

Band nur ist's, was mir be-hagt, das Sonntags schmückte mein Gewand, das
Mark-te will er heu-te gehn, und jauchzend zie-hen Al-le fort. O

ad lib.

cresc. p

un--ge-sehn ich küsst', und sagt': Von Wrexhams Markt, von O--wens Hand!
möcht' an ei--nem Band ich sehn: Er dacht' an Ei--ne, die nicht dort.

p cresc.

Die Mädchen von Cardignan.

Allegretto. Wälisch.

57.

1. Strom Ti - vy! Wie süss ist das Lied dei - ner Wo - gen, dein rauschen - der Eichwald, dein
2. Wie süss ist der Dufthauch von Ro - sen und Lin - den, mit dem uns ver - schwende - risch

p

An - ger so grün, dein Kies - strand, von Tau - send - schön blü - hend um - zo - gen, wo
Ze - phyr umstreut, will fri - sches Parfüm er für Bleanpant er - fin - den? Bringt

cresc. *f*

Freundschaft und Lust dich jetzt tän - delnd um - glühn! Doch prah - len wir nicht, wenn noch
gün - - sti - ge Zei - chen von Bron - with er heut'? Doch prah - len wir nicht, wenn noch

p *p*

Eins uns ge - bricht, mehr lieb - lich als Lust, wie Na tur sie ge - währt:
Eins uns ge - bricht, mehr lieb - lich als Won - ne, die Weihrauch ge - währt:

cresc.

Kommt, lä - chelt, Mädchen von Cardigan, Lie - be al - lein ist, die's Le - ben verklärt.
Kommt, lä - chelt, Mädchen von Cardigan, Lie - be al - lein ist, die's Le - ben verklärt.

f

Norwegischer Nationalsang.

Norwegisch.
C.Blom.

58.

Maestoso.

f

1. Söh-ne von Nor-we-gens ur-al-tem Rei-che, sin-get zur Har-fe den fest-li-chen Klang. Männlich er-tö-ne der Ju-bel und stei-ge, wei-het dem Va-ter-land unsern Gesang. Herr-lich ge-lan-gen Tha-ten, sie prangen, wo wir ge-denken der Vä-ter so traut. Schwellen-de Her-zen und glü-hen-de Wangen grü-ssen den lie-ben-den hei-li-gen Laut.

2. Vor-zeit, es schwand dei-ne hei-li-ge Flam-me, a-ber sie glüht in des Nor-we-gers Brust. Noch ist derselb' er an Mu-the und Stam-me, im-mer der Frei-heit und Eh-re bewusst. Wenn Nor-wegs Hal-len vom Ruhmlied schallen, schwellet von freudi-gem Stol-ze sein Sinn. Ger-ne wohl gäb' er den Sü-den in al-len Rei-zen um's schneei-ge Hei-math-land hin.

3. Herrlich erhebet sich, nimmer zu wanken,
Tempel der Freiheit im nordischen Land,
frei sind die Worte und frei die Gedanken,
frei wirkt zu Vaterlands Wohle die Hand.
Wallten und flogen
Vögel und Wogen
freier doch nimmer als Norwegens Mann!
Treu dem Gesetz, das er selbst sich erzogen,
hängt er dem König, dem Vaterland an.

Auf der Höhe der Berge.

Norwegischer Nationalgesang.

Poco Allegro. Norwegisch.

59.

1. { Wohnt' ich auf dem ho - hen Field, wo der Fin - ne auf dem Skien ob dem raschen Rennthier sie - get, wo der rei - ne Brunnen quillt und das Berg - huhn ü - ber Halden flie - get.
   Zau - bre durch mein Lied ich gleich mir Ver - - borg' - nes aus der Klip - pe Ri - tzen, und bin froh da - mit und reich, Wein und was mir fehlt, kann ich be - si - tzen. }

si - tzen. Klippenspitz', wo Fich - te spriesst, fro - her Seel' Frei - stät - te ist, und das Weltgetümmel schweigt, da kein Laut zu den Höhen hier steigt.

2. Wohnt' ich in dem grünen Thal,
wo der Fluss leicht hinfliesst, durch die waldreichen Auen;
wo Laubhütte ist der Saal
und die Gaben des Himmels mir thauen:
lache ich der eitlen Lust,
laufe nicht mit der Menge nach Moden und Ehren,
suche nicht des Goldes Wust,
nicht der Erde Güter zu vermehren.
Hier in meinem stillen Thal
sah ich manches Mächt'gen Fall:
ungestört vom Sturm der Welt
baue ich mein friedlich Feld.

Lenzesweben.

Moderato. Norwegisch.

60.

1. {Wenn der Lenz er - wacht und in Blü - thenpracht
wenn im grü - nen Wald sü - sser Sang er-schallt

2. {Wenn der Lenz er - wacht und wenn Lie - bes-macht
wand - le nicht al - lein Nachts im Mon - den-schein

p

An - ger, Feld und Hai - de ste - - hen,
und die war - men Lüf - te we - - hen, } schlin - get sich bei mit - ter -
dich ge - fes - selt hält mit Lei - - de,
durch die grü - ne, grü - ne Hai - - de; } lau - schest du dem El - fen -

p

nächt-gem Mon - denschein, schlin - get sich der El - fen Rin - gel - Rin - gel - reihn,
Rin - gel - Rin - gel - reihn, ziehts in sei - ne Schlin - gen zau - brisch dich hin - ein,

cresc.

wenn der Lenz erwacht und in Blü - thenpracht An - ger, Feld und Hai - de ste - hen.
wenn der Lenz erwacht und wenn Lie - bes - macht dich ge - fes - selt hält mit Lei - de.

(Franz Kugler.)

p pp p

Das Lied vom Nökken.

Andante. Schwedisch.

61.

1. { In des Mee - res tief- sten Wun-der-hal - len ruht der Nökk im kry-
{ Nacht-ge - web - te Ne - bel-schlei-er wal - len ü - ber Flut, ü - ber
2. { Ae - girs Töch - ter schau-keln ihn ge-lin - de, plät-schern ü - berm
{ Horch, die Gold - harf' tönt im Hauch der Win - de weit ver - hal - lend un-
3. { Schon die Stern' am Him-mels-zelt er-wa - chen bei der Meer - har - fe
{ lei - se be - bend löst der Knab' den Na - chen, folgt dem Schall das Ge-

ben tenuto il canto

p

stall' - nen Saal. } Rings der Ber - ge Häup - ter ra - gen bleich er - graut;
Höh' und Thal. }
kla - ren See. } Tönt von Sehn-sucht nach ver - schwund'ner Lie - be Lust,
end - lich Weh. }
sü - ssem Klang, } Nä - her wähnt er freu - dig sich dem Wohl - laut schon,
stad' ent - lang. }

p

nah' und fern kein Säu - seln, kei - ner Stim - me Laut; und wie lei - se
weckt Ver - lan - gen auf in un - er - fahr'- ner Brust, ahmt den Ton
a - ber fer - ner lockt ihn äf - fend stets der Ton. Dun - kle Nacht rings

pp

schau-ernd al - les schweigt, der Mee - res-fürst der Mu - schel-burg ent - steigt.
je - ner Stim - me nach, die lie - bend einst zu un - serm Her - zen sprach.
um den Ar - men her, sein Hei - mat-land er - blickt er nim - mer-mehr.

f

Klein Hilla.

Blutrache.

Andante con moto. Schwedisch.

62.

1. Klein Hil - la sitzet im Käm - mer - lein, (Kei - ner weiss mein E - lend als Gott!) man - che Thrä - ne ihr fällt auf die Wan - gen fein. (Der lebt ja doch nicht mehr, dem ich könnt' kla - gen mein E - - - - lend!)
2. Und es war der Her - zog Hil - le - - brand, (Kei - ner weiss mein E - lend als Gott!) mit dem ich muss - te flieh'n aus dem Land. (Der lebt ja doch nicht mehr, dem ich könnt' kla - gen mein E - - - - lend!)

p *f* *p* *f* *dim.* *p*

3. Hillebrand! Hillebrand! dein Schlafen lass sein! (Keiner etc.)
Ich höre den Vater, die Brüder mein. (Der lebt etc.)
4. Sechs Brüder erschlug er, den Vater mein, (Keiner etc.)
tödte nicht mir den jüngsten Bruder mein! (Der lebt etc.)
5. Und bevor und eh' ich dieses Wort noch sprach, (Keiner etc.)
Hillebrand erschlagen zur Erden lag. (Der lebt etc.)

Goldwürfel.

Allegretto. Schwedisch.

63.

1. Die Jung - frau sass im Hoch - ge-mach und stick - te da so fein. Da kam ein klei - ner Boots - mann und guck - te da her - ein. Und sie spiel-ten, und sie spiel - ten Gold - wür-fel.
2. „Und hö - re, klei - ner Boots-mann du, was ich will sa - gen dir: Spiel' um die Klei - der, Hut und Schuh' Gold - - wür - fel hier mit mir.“ Und sie spiel-ten, und sie spiel - ten Gold - wür-fel.
3. Der Wür - fel da zum er - sten Mal hin auf der Ta - fel rann; klein Bootsmann, er ver - lor, und schön Jung - frau, sie ge - wann. Und sie spiel.ten, und sie spiel - ten Gold - wür-fel.

p cresc. mf f

4. „So setze deine Ehre nun, dazu das Leben dein;
ich setze meine Kron' dafür, dazu die Treue mein.“ Und sie etc.

5. Der Würfel da zum zweiten Mal hin auf der Tafel rann;
schön Jungfrau, sie verlor, und klein Bootsmann, er gewann. Und sie etc.

6. „Ich bin ja nicht ein Bootsmann klein, du irrest dich in mir!
Ich bin der beste König, bin Engelandes Zier!“ Und sie etc.

Auf dem Berge.

Moderato.

Aus dem Schwedischen von Dohrn.
„Lindblad."

64.

Hier auf die-ser Hö - - he ruh' ich sinnend manches Mal,
fp cresc.
lau - sche still und se - - lig dort hin-ab in's dun-kle Thal,
p
wo der Wald so dicht blum'gen Rain umflicht;
dolce
dort, wo Lin-denpracht mir in's Au-ge lacht, wo das
p
Hüttchen steht, drinn mein Liebchen geht, das mir im Her - - zen e-wig steht;
con espressione p

doch ahnt sie nicht die Gluth so heiss, um die nur Hain und

a piacere

E-cho weiss, wenn Zephyr nicht, wenn Bächlein nicht ver - rathen, was mein Her-ze spricht.

con espressione e colla parte

ritard. *a tempo*

Ach nein, denn einsam hier auf die-ser Hö - - he ruh' ich sinnend manches

fp *cresc.*

Mal, und lau - sche still und se - lig dort hin-ab in's dunkle Thal.

Wo der Wald so blau kränzt die Blu - menau', da - hin, da - hin

dolce p *cresc.* *dimin.*

geht der Augenliebste Schau! 1. 2. Schau!

p *smorz.*

Tanzlied aus Dalekarlien.

Allegro vivace.

Schwedisch.

65.

f *dim.* *p*

Tra la la la la la la___ la la la la___ la la la___

f *p*

tra la la la la la la___ la la la la la la la.___

p

Komm, du lie-bes Mäd-chen, komm und lass uns tan-zen, du und ich, wir bei-de

pas-sen ganz zu-samm', komm, du lie-bes Mäd-chen, komm und lass uns tan-zen,

du und ich, wir bei - de pas - sen ganz zu - samm'.

NB. Lieblingslied von Jenny Lind.

Hör', du klei - nes Mäd - chen, noch ein Wort: Sag', willst mir ei - ne

gu - te Freun - din sein? Hör', du klei - nes Mäd - chen, noch ein Wort: Sag', ___

willst mir ei - ne gu - te Freun - din sein? La ___

Nein, das will ich nicht! La ___ nein, das will ich nicht!

La ___ la la la la ___ la la la la ___ la la la la la.

Sehnsucht.

Finnisch.
Karelen.

Andante.

66.

1. Fort zog mein Lieb - ster aus grü - nen - dem Tha - le,
2. Dort wirst du fin - den viel schö - ne - re Dir - nen,
3. Komm doch zu - rück zu dem hei - mi - schen Tha - le,

p

weilt in des Kö - nigs gold - glän - zen - dem Saa - le.
wirst mich ver - ges - sen bei hel - lern Ge - stir - nen.
eh' ich ver - ge - he in Sehn - sucht und Qua - le.

1-3. Ach, du mein Vög - lein! Ach, du mein Herz - lieb! O

keh - re bald zu - rück, o keh - re bald zu - rück.

dim.

pp

(Schröter 1819.)

Finnlands Wald.

Allegretto e risoluto.

Finnisch.
Savolax.

67.

1. Dort, wo die Fich - ten stolz ra - gen zum Him - mel,
2. Grü - nen - de Fich - ten, er - klin - gen - de Lüf - te,

dort, tief im Wal - de liegt mein Va - ter - haus; lieb - lich be -
wie won - nig habt ihr mir in's Herz ge - schaut? Auf denn, mein

grüsst von der Vög - lein Ge - wim - mel, steigt früh die Son - ne aus den
Sang, tön' hin - aus in die Wei - te, kün - de den Ju - bel mei - nes

Flu - then her - aus. Ju fal - le - ral - le rall! Ju fal - le - ral - le
Her - zens laut.

mf

rall! Brin - get, ihr Lüf - te, den Wie - der - hall!

f

Dänemarks grüne Auen.

Dänisch.
P. E. Rasmussen.

Maestoso con moto.

68.

1. Dän'mark, dei - ne grü - nen Au - en, die das Meer um - schliesst,
2. Ist's auch kalt in un - serm Nor - den, glüht doch uns - re Brust;

glück - lich ist, wer sie darf schau - en, wen ihr Se - gen grüsst; ist die
und nicht lau sind wir ge - wor - den, nicht er - schlafft in Lust. Rühmt der

Frem - de rei - cher, bun - ter, zeigt sie gleich dem Au - ge Wun - der:
wel - schen Dir - nen Schim - mer, ne - ben ih - nen sind noch im - mer

Im - mer muss das Herz des Dä - nen sich nach Hau - se seh - - - nen.
Dä - nen - mäd - chen mit den blau - en Au - gen schön zu schau - - - en.

König Christian steht am hohen Mast.

Nationallied. Dänisch.
D. L. Rogert.

Maestoso.

69.

1. Kön'g Christian steht am ho - hen Mast in Rauch und Dampf; sein
2. Niels Juel hat Acht auf's Steu'r - ge-krach, nun ist es Zeit: Er
3. Du, Dän'marks Weg zu Ruhm und Macht, o dunk - les Meer! em -

Schwert, er schwingt's mit solcher Hast, dass Helm und Hirn der Go - then barst. Da sank der Feinde
his - set auf die ro - the Flagg' und schlug die Fein - de Schlag auf Schlag. Da schrie'n sie laut durch
pfang' den Feind, der un - verzagt sich der Ge - fahr stellt mit Ver - acht, so stolz wie du des

Rumpf und Mast in Rauch und Dampf. Sie schrie - en: flieh', was flie - hen kann, wer
Sturm - ge - krach: nun ist es Zeit: Flieh', wer sich ein Ver - steck er - sehn, wer
Stur - mes Macht, o dunk - les Meer! Und rasch durch Kampf und Sieg zum Ziel, führ'

steht der Dä - nen Chri - sti - an? Wer steht der Dä - nen Chri - sti - an im Kampf?
kann dem Dä - nen Juel be - stehn? Wer kann dem Dä - nen Juel be - stehn im Streit?
mich durch Kampf und Sieg zum Ziel. Führ' mich durch Kampf und Sieg zum Ziel, o Meer!

f *mf* *cresc.* *f*

Der tapfre Landsoldat.

Dänisch.
E. Hornemann.

Tempo di Marcia.

70.

1. Als fort zum Krieg ich schritt, als fort zum Krieg ich schritt, mein Liebchen wollte mit, ja mein
2. Die El-tern all-zu-sehr, die El-tern all-zu-sehr das Herz mir machten schwer, ja das

Liebchen woll-te mit. Mein Schatz, das kann nicht sein, ich muss zum Krieg hin-ein, und
Herz mir machten schwer: „Wenn All', die bei uns stehn, zum Krie-ge müs-sen gehn, wer

fall' ich nicht, so werd' ich bald zu Hau-se wie-der sein. Ja, wenn Ge-fahr nicht droh-te, so
soll die Fel-der bau-en und wer soll das Gras uns mäh'n?" Ja, da-rum ist es grad', dass wir

lebt' ich gern für dich, doch all' die Dä-nen-mä-del ver-las-sen sich auf mich, und
al-le müs-sen fort, sonst kommt für-wahr der Deutsche und hilft uns hier am Ort, und

darum kämpfe ich als tapfrer Landsoldat. Hur-rah! Hur-rah! Hur-rah!
darum kämpfe ich als tapfrer Landsoldat. Hur-rah! Hur-rah! Hur-rah!

Aus dem Dänischen des Faber.

Elvershöh'.

ZAUBERLIED.

Dänisch.

Andante cantabile.

71.

1. Ich legt' mein Haupt auf El - vers - höh', die Au - gen be - gannen zu
2. Die ei - ne be - gann zu sin - gen ein Lied, die schön - ste al - ler
3. „Hör' an, du munt' - rer Jüngling, hör' an! Willst du hier bei uns
4. „Hör' an, du munt' - rer Jüngling, hör' an! Willst du nicht mit uns
5. Und da, zu mei - nem gu - ten Glück, der Hahn fing an zu

p dolce — *p* — *dim.*

1. sin - ken, da ka - men ge - gan - gen zwei Jung - frau - en schön, die
2. Schö - nen; der brau - sen - de Strom, er floss nicht mehr, und
3. blei - ben? Wir woll'n dich leh - ren das Ru - nen - buch und
4. spre - chen, so rei - ssen wir dir mit Mes - ser und Schwert das
5. krä - hen. Ich wär' sonst blie - ben auf El - vers - höh', bei

cresc. — *mf*

1. thä - ten mir lieblich win - ken. Da ich zu - erst sie sah.
2. horch - te den sü - ssen Tö - nen. Da ich zu - erst sie sah.
3. Zau - ber - ru - nen schrei - ben.“ Da ich zu - erst sie sah.
4. Herz aus, uns zu rä - chen.“ Da ich zu - erst sie sah.
5. El - vers Jungfrau'n schön. Da ich zu - erst sie sah.

Herder.

pp — *dim.* — *ppp*

Herr Peter.

Dänisch.
H. Rung.

Andante con moto.

72.

1. Herr Pe-ter leg-te Ru-nen,wo er wuss-te, dass Hel-la dann vor-
2. Klein Hel-la fühlt ihr Herz vor Sehnsucht schwellen, und starrt wohl in die
3. Der Wächter sieht das Schiff und ruft ge-schwinde: den dän'schen Sommer

p

ü-ber ge-hen musste. Dann lich-tet er den An-ker beim er-sten Mor-gen-
tie-fen salz'gen Wel-len. Lasst uns das Glück ver-su-chen! Lasst uns dem Win-de
bringen uns die Win-de. Da hät-te bloss Herr Pe-ter vor Freu-de laut ge-

pf

grau'n, und se-gelt fort von Dän'mark und von den dän'-schen Frau'n. Minnespiel
trau'n! So se-gelt sie von Dän'mark mit al-len ih-ren Frau'n. Minnespiel
lacht, als Hel-la ihm die Eh-re und ih-re Treu' ge-bracht. Minnespiel

cresc. mf dol.

freut so manche Her-zen, Minnespiel brach-te oft mir Schmerzen, Minne-spiel!
täuschte oft mein Hof-fen, Minnespiel hat mein Herz ge-trof-fen, Minne-spiel!
kann das Herz er-freu-en, Minnespiel musst du oft be-reu-en, Minne-spiel!

dim. dim.

Jägersang aus Siebenschläfertag

von

J. P. E. Hartmann.

Dänisch.

Moderato.

73.

1. Nächt'ges Dun-kel schwindet, Ta - gesgrau'n sich zeigt, tief im Wal-des - di-ckicht jetzt der Jagd - - ruf schweigt. Hah-nen-schrei vom Burg-hof durch die Wie-sen drang, bald wird Gur - re Schwal - - be zwit-schern Mor - gen - - sang.

2. Nun zum al-ten Ne - ste, zu der Burg hin - auf! ein glück-sel'-ger Mor-gen geht ihr strah - - lend auf. Aus des Kam-pfes Mü - hen, Rin - gen und Ge - - fahr wird dir Glück er - - blü - - hen, Kö - nig Wal - de - - mar.

Russische National-Hymne.

Russisch.
Lwoff.

Maestoso.

74.

Gott sei des Czaa-ren Schutz! kraft - - voll und wei - - se herrsch' er zum Se-gen uns, zu un - serm Ruhm! Ruhm!

Furcht-bar den Fein-den und Hü - - - ter des Glau - bens.

Gott sei des Czaa - ren, des Czaa - ren Schutz! Schutz!

f *mf* *cresc.* *f*

1. 2.

Der Kosack und das Mädchen.
(Minka.)

Andante con moto.

Kleinrussisches Nationallied.

75.

1. Als Ko-sack musst' fort zum Krieg, sagt' er Min-ka Le-be-wohl.
2. „Ring' die wei-ssen Hän-de nicht, reib' die blau-en Au-gen nicht!

(Er.)
„Nun, ihr mei-ne flin-ken Rap-pen! lau-fet, was ihr könnt."
Aus dem Krieg ge-schmückt mit Eh-ren, kehr' ich bald zu-rück!"

(Sie.)
„Wart' doch, wart', o mein Ko-sack! Sieh', dein Mäd-chen weint um dich;
„Nichts auf die-ser Welt will ich, nichts, als nur al-lei-ne dich!

wenn du in der Fer-ne weilst, denkst du auch an mich?"
Bleibst du treu mir, o Ge-lieb-ter, Al-les mag ver-gehn!"

Der Postwagen. (Dreispann.)

Russisch.

Poco Andante.

76.

1. Hörst du das Glöck - - lein tö - nen,
2. Vom hel - len Mor - - gen-roth um -
3. „Soll es dem Nei - - de denn ge -

p

kla - gen aus Walday's Werk - stätt' silbern hell? Horch, es ver - kün - - det ei - nen
flos - sen, der Po - stil - lon den Wa-gen lenkt. Ein Lied, der See - - le tief er -
lin - gen, zu trennen, Mäd - chen, dich von mir? Ich woll - te Lie - - besglück dir

cresc.

Wa - gen mit drei - en Ros - - - sen feu - rig, schnell; horch, es ver -
gos - sen, dem Himmels - raum er kla - gend schenkt, ein Lied, der
brin - gen, nun bring' ich Lie - - - bes - thrä - nen dir, ich woll - te

dim. *p*

kün - - det ei - nen Wa - gen mit drei - en Ros - - sen feu - rig, schnell.
See - - le tief er - gos - sen, dem Himmels - raum er kla - gend schenkt.
Lie - - besglück dir brin - gen, nun bring' ich Lie - - bes - thrä - nen dir."

dim. *p*

Uebersetzt von C. Gollmick.

Des Trauernden Abendlied.

Langsam. Russisch.

77.

Schon hat sich dunk-le Nacht gesenkt auf uns - re stil - le Flur. Im

pp

Mon - den - schimmer kaum erglänzt das Laub des Hai - nes nur. Zu

sin - gen mei - ne Lei - den, er - klin - get, Sai - ten ihr! Du Mond, o Freund der

p cresc.

Schwer - muth, o trau're still mit mir!

p *pp*

Einsam.

Lugubre.

Russisch.

78.

1. Draussen geht der Wind so schau-rig, beugt des Wal-des Rie - sen; drin-nen pocht mir's Herz so wild, doch will die Thrän' nicht flies-sen.
2. Traurig schwinden mei-ne Jah-re, wan-ken hin zum Gra - be, und ich fin-de La-bung nur, wenn still ge-weint ich ha-be.
3. Thränen brin-gen mir nicht wie-der, was ich einst be-ses - sen. ach! die kur-zen, fro-hen Stun-den, kann sie nie ver-ges-sen!

Hoffnung.

Andantino.

Russisch.

79.

1. Hoffnung fül-let mich mit Freu-den, den Ge-lieb-ten bald zu fin-den, vor dem, wie er sich nur na-het, al-le Schmerzen plötzlich schwinden.
2. Seit zwei lan-gen Ta-gen sehn' ich mich nach sei-nem An-ge-sich-te; doch ich fürch-te: mei-ne Hoff-nung wird doch wie-der-um zu nich-te.
3. A-ber wenn ich mich auch ir-re, Lie-be muss es mir ver-ge-ben; sie, das herr-lich-ste der Gü-ter für ein sonst un-glücklich Le-ben.

Diese Melodie ist von Lortzing in Czaar und Zimmermann verwandt, s. Brautlied.

Mädchens Klage am Ufer des Flusses.

Andantino. Russisch.

80.

1. Still hin - ab zur Sil - ber - quel - le, zu der stummen Wand - le - rin, möch - te doch mit dei - ner Wel - le all mein Leid vor - ü - ber ziehn!
2. „Du, den ich so in - nig lie - be, des - sen Blick mein Schick - sal ist, komm, ach komm, denn sehnsuchtstrü - be schwimmt das Aug', wo du nicht bist."

p *cresc.* *f* *p*

Ländliche Ballade.

Allegretto. Russisch.

81.

1. Zu dem Brun - nen ging ein Mäd - chen, und ihr folgt' ein jun - ger, schö - ner Mann. Kaum ge - traut er ihr zu nah'n. „Ach, so hö - re mich doch an!"
2. Mäd - chen woll - te an - fangs schmollen, doch die Sehn - sucht bald das Wort ihr borgt: „Wirb um mich", sprach es be - sorgt, „Va - ter ist's, der uns be - horcht."

3. Und er geht, Vertrau'n im Herzen,
wirbt sogleich um seines Mädchens Hand.
Und der Greis, der ihn erkannt,
also sprechend, knüpft das Band:

4. „Zum Altar führt reine Liebe,
doch dem Vater euch zuvor vertraut.
Nur wer Lieb' auf Achtung baut,
in der Liebe Himmel schaut."

C. Gollmick.

Die Nachtigall.

Russisch.
A. Alabieff.

Lento espressivo.

82.

1. Nach - ti - gall, o Nach - ti - gall! san - ges - rei - che
2. Als mein Lieb - ster von ___ mir ging, sprach er: nimm den
3. Wei - nend hab' ich man - - che Nacht, Nach - ti - gall, mit

p

Nach - ti - gall! wa - - rum ei - lest du da - von?
gold' - nen Ring; hüt' ihn wohl, denk' mein da - bei,
dir durch-wacht; ach! der Ring, den er mir gab,

cresc.

Più mosso.

warst ___ mein Glück und mei - - ne Wonn'.
e - - wig bleibt mein Herz ___ dann treu.
hielt ___ nicht fest, er fiel ___ mir ab.

Nach - ti - gall, o

p

Nach - ti - gall, san - ges - rei - che Nach - ti - gall!

rit.

dim. *p*

Der rothe Sarafan.

Russisch.
Warlamoff.

Allegro moderato.

83.

Wa-rum, lie-bes Müt-ter-lein, nähst du am Sa-ra - fan? Las-se doch die

Ar-beit sein, die nichts nü-tzen kann. „Töch-ter-lein, lieb Her - ze! komm,

setz' dich her zu mir, — bleibst nicht immer Kind, die Zeit, die eilt mit dir.

Wenn du fröhlich sin - gest, wie ein Vö - ge - lein, — und mit Blumen spie - lest,

e-wig kann's nicht sein. Ta-ge werden kom-men, wo die Lust ent-flieht,

p

und das Roth der Wan-gen bal-de ist ver-blüht, und das Roth der Wan-gen

bal-de ist ver-blüht. Ich hab' auch ge-sun--gen, doch nur all-zu-bald

f

rit.

ist mein Lied ver-klun-gen, und nun bin ich alt. Doch ich denk' der Ju-gendlie-der,

p *rit.* *p*

seh' ich, Kind, dich an; zur Er-inn'rung näh' ich wie-der ro-then Sa-ra-fan."

p

Vespergesang.

Moderato.

Russisch.

84.

pp

1. Horch, wie ü - ber's Was - ser hal - lend,
2. Jetzt wie Mond - schein - wel - len, rol - lend

(Immer näher kommend.)

klar die Ves - per - hym - ne klingt! Nä - her jetzt und
an das U - fer, stirbt sie hin; jetzt wie zorn'ge

nä - her schal - lend, mäch - tig sie zu Her - zen dringt.
Bran - dung grol - lend, wächst die Fluth des Lie - des kühn.

f

Ju - bi - la - te, ju - bi - la - te, ju - bi - la - te, A - men!
Ju - bi - la - te, ju - bi - la - te, ju - bi - la - te, A - men!

Wahrscheinlich englischen Ursprungs; die Melodie nach John Stevenson.

Fer - ner jetzt, und fer - ner hal - lend, bis sie sanft dem Ohr verklingt.
Wie - der horch! wie Wel - len, rol - lend an das U - fer, stirbt sie hin.

Freiligrath nach Moore.

p *dim.* *pp*

(Immer mehr verklingend.)

Heimkehr.

Lithauisch.

Lento.

1. Als ich zu - rück - kam aus lan - gem Krie - ge
2. Komm' ich nach Hau - se; da ist kein Va - ter,

85.

dolce

zu mei - nem al - ten Va - ter.
noch mei - ne al - te Mut - ter.

cresc. *fz* *fz*

3. Geh' in den Garten, find' nicht die Eiche,
find' nicht die grüne Linde.

4. Ach, aus der Eiche, der grünen Eiche,
ward meines Vaters Grabkreuz.

5. Und aus der Linde der Sarg der Mutter,
aus ihren weissen Brettern.

Das Herz.

Moderato.

Böhmisch.

86.

1. Bächlein so hell und frisch, duf-tig um-blüht, spielend mit Blum' und Fisch, murmelnd dein Lied; und dann ge-schwellt zur Fluth, ohn' Rast und Ruh', to-bend in wil-der Wuth: Herz! das bist du.

2. Hüt-te am Blü-thenbaum, Kindlein voll Lust, wonnig im sel'-gen Traum schwellend die Brust; und dann der Va - ter todt, Mut-ter voll Schmerz, Waisenkind oh - ne Brod: das bist du, Herz!

Più moto.

Herz, ach du lie - bes Herz, nim-mer dir gleich, rin-gest mit Lust und Schmerz, bald hart, bald weich.

rit. lento

p *f* *p* *p* *f* *p* *p* *f* *rit.* *f* *p*

Des jungen Mädchens Klage.

Con moto.

Böhmisch.

87.

1. Ach, nichts ist da, ist da, was mich er - freu - en könnt',
2. Im - mer sie ge - ben mir das, was mir nicht ge - fällt,

p

ach, nichts ist da, ist da, was mich er - - freut!
im - mer sie ge - ben mir, was ich nicht mag.

mf *dim.* *p*

Was ich als Glück er - späht, Wind hat es weg - ge - weht,
Ich lieb' den jun - gen Knab'n, und soll den Al - ten hab'n.

p *cresc.*

ach, nichts ist da, ist da, was mich er - - freut!
Ach, nichts ist da, ist da, was mich er - - freut!

f *dim.* *p*

Ce tiam făcut en óre.
Was that ich dir zu Leide?

Moderato ma con passione.

Rumänisches Volkslied.

88.

1. Was that ich dir zu Lei - - - de? Du siehst so
2. Wenn dei - ne schö - nen Au - - - gen mich lie - bend
3. Und jetzt soll ich dich las - - - sen! Wie fang' ich

bös' mich an, ___ und willst, dass ich dich mei - - -
an - ge - blickt, ___ stand mir der Him - mel of - - -
das nur an? ___ O komm, mich zu um - fas - - -

de, was ich ja doch nicht kann, ___ und willst, dass
fen, der Erd' war ich ent - rückt, ___ stand mir der
sen, wie du es sonst ge - than, ___ o komm, mich

ich dich mei - - de, was ich ja doch nicht kann. ___
Him - mel of - - fen, der Erd' war ich ent - rückt. ___
zu um - fas - - sen, wie du es sonst ge - than! ___

p, dim., cresc., sf, p

Sul margine d'un rio.*

Die schlafende Nymphe.

Andante. Italienisch.

89.

Sul margi-ne d'un ri - - o, in grembo all' er-be e i fior,
Ein-sam an Ba-ches Ran - de, im üp - pi-gen Blumen-Ge - trie-be,

Nin-fa dor-mir vegg' i - - - o, che par la Dea d'a - mor. Se
seh' ei-ne Nymph' ich schla - - fen, so schön wie die Göt-tin der Lie - be. Beim

tan - to a me pia - - ce co-sì sua bel - tà,
An - - blick der Hol - - den mein Herz süss er - bebt;

a piacere rit.

io per-de-rò la pa - - ce, quando si sve - glie - rà.
ich fühl's: dahin ist mein Frie - - den, wenn wa - chend sie ent - schwebt.

p *colla voce*

2. Mentre d'affetti a lei
un pegno sto per dar,
m'accoste i labri miei
a' suoi non so appressar;
ma render mi audace
l'amore saprà.
Io perderò la pace,
quando si sveglierà.

2. Zärtlich sie zu umfangen
im heissen Herzensdrang,
wag' ich's, mich ihr zu nähern;
doch schlägt mir's Herz so bang.
Ihr Götter der Liebe,
mir Muth und Kühnheit gebt!
Ich fühl's: dahin ist mein Frieden,
wenn wachend sie entschwebt.

*) Lieblingsthema der Catalani, der „Prima cantante del Mondo," auf ihren Concertreisen 1818 in Deutschland; geb. 1779, + 1849.

La Molinara.*

Die schöne Müllerin.

Andantino.

Musique de Paësiello. 1741-1816.

90.

Nel cor più non mi sen - to bril_lar la gio - ven_tù, ca-
Mich flie - hen al - le Freu - den, ich sterb' vor Un - ge - duld; an

p

gion del mio tor_men - - to, a_mor, sei col - pa tu. Mi stuz - zi_chi, mi
al - len mei - nen Lei - - den ist nur die Lie - be schuld. Sie quält und plagt mich

cresc.

ma_stichi, mi pun - gi_chi, mi piz_zi_chi, che co_sa è questa in me? Pie-
immerhin, ich weiss vor Angst nicht, wo ich bin. Wer hät - te das ge_dacht? wer

f

tà, pie_tà, pie_tà! a_more è un cer - to che, che di_sperar mi fa!
hät_te das ge_dacht? Die Lie - be, ach, die Lieb' hat mich so weit ge_bracht.

p

p

+) Ebenfalls mit Vorliebe von der Catalani in ihren Concerten gesungen.

Vien quà, Dorina bella.

Andante.

Fr. Bianchi + 1811.

91.

Vien quà, Do-ri-na bel-la, vien quà, ti vo'ab-brac-ciar,
Nein, lie-be hol-de Klei-ne, nein, du verschmähst mich nicht.

p

non far la smorfio-sel-la, la Ma-ma non chia-mar,
E-wig bin ich der dei-ne, was auch die Mut-ter spricht,

non far la smorfio-sel-la, la Ma-ma non chia-mar.
e-wig bin ich der dei-ne, was auch die Mut-ter spricht.

Ah! tu non sai mai, ca-ra, quan-to sia dolce a-mor,
Fern von der Neu-gier Bli-cken, fern von der Has-ser Schwarm,

mf

dim.

a piacere

vie_ni,e quest'oggi im_pa_ra a con_so lar_ti il cor, a ___ con_so_lar_ti il
wirst du mich doch be_glü_cken, sanft ruh' in meinem Arm, sanft ___ ruh' in meinem

ritard.

cor! Dun_que vien quà, mia bel_la, vien quà, ti vo'ab_brac_ciar,
Arm! Nein, lie_be hol_de Klei_ne, nein, du verschmähst mich nicht.

p

non far la smorfio_sel_la, la Ma_ma non chia_mar,
E_wig bin ich der dei_ne, was auch die Mut_ter spricht,

non far la smorfio_sel_la, la ___ Ma_ma non chia_mar.
e_wig bin ich der dei_ne, was ___ auch die Mut_ter spricht.

p

Santa Lucia.

92.

Andantino. — Neapolitanisch.

p

1. Sul ma - re luc_ci_ca l'a_stro d'ar - gen - to, pla_ci - da è
2. O dol - ce Na_po_li, o suol be - a - to, o - ve sor -
1. Schon glänzt des Mondes Licht am Him - mels - bo - gen, sanft wehn die
2. O hol - des Na_po - li, Ort sü - sser Freu_den! kennst kei - ne

f più moto

l'on - da, pro_sper è il ven_to; ve_ni_te all' a_gi_le bar_chet_ta
ride - re vol_le il cre - a - to; tu sei l'im - pe - ro dell' ar_mo -
Lüf - te, still sind die Wo_gen. Kommt in den Nachen hier, kommt, stei_get
Sor - gen, kennst kei - ne Lei_den. Fröh_li_cher Liederschall tönt in dir

p — f

mi - a! San_ta Lu - ci - a! San_ta Lu - ci - a! Ve_ni_te all'
ni - a! San_ta Lu - ci - a! San_ta Lu - ci - a! Tu sei l'im -
ein zu mir! San_ta Lu - ci - a! San_ta Lu - ci - a! Kommt in den
ü - ber_all. San_ta Lu - ci - a! San_ta Lu - ci - a! Fröh_li_cher

p

a - gi - le bar_chet_ta mi - a! Santa Lu - ci - a, Santa Lu_ci_a!
pe - ro dell' ar_mo - ni - a! Santa Lu - ci - a, Santa Lu_ci_a!
Na_chen hier, kommt, stei_get ein zu mir! Santa Lu - ci - a, Santa Lu - ci - a!
Lie_derschall tönt in dir ü - ber_all. Santa Lu - ci - a, Santa Lu - ci - a!

Te voglio bene assai.

Ich hab' dich einst geliebet.

Italienisch.
(Neapel.)

Moderato.

93.

1. Nzoma so io lo fau - zo, ap-pi-la si ma-je - sta, ca l'ar-te to-ja é
2. Perchè quando me vi - de, Te ngri-fe comm'a gat - to, Nen - ne, che t'aggio
1. Ich hab' dich einst ge-lie - bet, und lie-be dich noch heut', du schlägst mir ei - ne
2. Und im-mer dich im Her - zen, seufz' ich umsonst nach Ruh', dir flie-gen mei - ne

che - sta, lo di-co me-re - tà. I' ja - stemma vor - ri - a lo
fat - to Ca no mme puo ve - dè. Io t'aggio a-ma - to tan - to, Se
Wun - de, die hei-let kei-ne Zeit. Und Tag und Nacht in Flam - men ver-
Wün - sche, dir all' mein Den-ken zu. Wo - hin ich seh' und schau - e, ich

juor - no-che t'a - ma - je, i' te vo-glio bene as-sa - je, e tu non pienz' a
t'a - mo tu lo sa - je. Io te vo-gli bene as-sa - je, e tu non pienz' a
zehrt mich Lie - bes-gluth im wei-ten, wei-ten Meer der Lie - be sinkt al - ler Le-bens-
wünsch' kein' And' - re mir, nur du, nur du bist mei - ne Won - ne, ich ster-be ger - ne

me, i' te vo-glio bene as - sa - je, e tu non pienz' a me.
me. Io te vo-gli bene as - sa - je, e tu non pienz' a me.
muth, im wei-ten Meer der Lie - be sinkt al-ler Le-bensmuth.
dir, nur du bist mei - ne Won - ne, ich ster-be ger - ne dir. (F. Wentrup.)

p *cresc.* *mf* *f* *p* *f* *dim.*

Tic e tic e toc.

(Italienisches Volkslied.)

Italienisch.

Tempo di Valse.

94.

p

1. Tic e tic e toc, mio bel mo - ret - to, tic e tic e
2. Tic e tic e toc, mio bel mo - ret - to, tic e tic e
1. Tik e tik e tok, mein brau - nes Lieb - chen, tik e tik e
2. Tik e tik e tok, mein brau - nes Lieb - chen, tik e tik e

toc, quan - to mi pia - ce, nò nò nò nò nò, non è ca -
toc, quan - to sei ca - ro, ti ___ sov - - vien del gior - no a -
tok, du kennst mich lan - ge, nein, nein, nein, nein, nein, so sei nicht
tok, ge - denk' der Stun - de, wo ___ mit tie - - fer Her - zens -

pa - ce di tra - dir que - sto mio cor.
ma - ro, che da me t'al - lon - ta - nò.
ban - ge, nie werd' ich dich hin - ter - geh'n.
wun - de mich das Schick - sal von dir schied.

Fine.

Tra - le la - le - ra, la,
Tra - le la - le - ra, la,

la, la, la, la, tra - la - le - ra, le - ra, la, la, la, la, tic, tic, tic, tic, tic.
la, la, la, la, tra - la - le - ra, le - ra, la, la, la, la, tik, tik, tik, tik, tik.

rallent.

Da Capo

3. Tic e tic e toc, mio bel moretto, tic e tic e toc,
ascolta bene,
cesseranno le mie pene,
quando al sen ti stringerò.

3. Tik e tik e tok, mein braunes Liebchen, tik e tik e tok,
o lass dir sagen,
schweigen werden alle Klagen,
ruhst du wieder mir im Arm.

Liebrosinchen.

Munter. Italienisch.

95.

1. Als ge - sehn ich Lieb - ro - sin - chen, wie be - gann mein Herz zu
2. In dem fer - nen Brit - ten - lan - de hab' als Krie - ger ich ge -
3. Auch in Frank - reich war ich lan - ge, fand dort vie - le schö - ne

bren - nen! Al - les, was ich den - ken kön - nen, war nur sie bei Tag und
stan - den, auf den Was - sern, in den Lan - den ward mir in der Lie - be
Kin - der, und ge - fäl - lig auch nicht min - der; lie - ben konn - ten al - le

Nacht. Wahrlich, treu ist lieb Ma - rie - chen, und The - res - chen, Ka - ro -
Glück. Wahrlich, treu ist lieb Ma - rie - chen, und The - res - chen, Ka - ro -
nicht. Wahrlich, treu ist lieb Ma - rie - chen, und The - res - chen, Ka - ro -

lin - chen; doch die Lie - be von Ro - sin - chen lei - det durch - aus kein' Ver - gleich.
lin - chen; doch die Lie - be von Ro - sin - chen lei - det durch - aus kein' Ver - gleich.
lin - chen; doch die Lie - be von Ro - sin - chen lei - det durch - aus kein' Ver - gleich.

Himno del cindadano Riego (1820).

Spanische National-Hymne.

Spanisch.

Allegretto con fuoco.

96.

Coro.

1. Sol - da - dos, la pa - tri - a nos lla - ma á la lid, — ju - re - mos per
1. Sol - da - ten, das Va - terland, es ruft uns auf zum Kampf, wir schwö - ren zu

f

Fine. SOLO.

el la ven - cer ó mo - rir Se - re - nos, a - le - gres, va - lien - tes, o -
ster - ben, nur Sieg, o - der Tod! Auf! hei - ter und mu - thig, be - gei - stert und

p *p*

sa - dos, can - te - mos, sol - da - dos, el him - no á la lid. Ya nues - tros a -
ta - pfer, auf! sin - get, Sol - da - ten, den Hym - nus dem Kampf. Bei un - se - ren

cen - tos el or - be se ad mi - re, y en nos - o - tros mi - re los hi - jos del Cid.
Sän - gen er - stau - ne der Welt - kreis und seh in uns Al - len die Söh - ne des Cid.

Coro D. C. Soldados etc.

Solo.
2. El mundo viò nunca
mas noble osad ia?
Luciò nunca un dia
mas grande en valor,
que aquel que inflamados
nos vimos del fuego,
que escitare en Riego
de Patria el amor?
Chor. Soldados etc.

Solo.
2. So tapferes Wagen
sah nimmer die Erde.
Nie strahlte die Sonne
beseelteren Muth,
als derer, die glühend
wir sahen vom Feuer,
das Liebe zur Heimath
Riego'n erweckt.

Hail Columbia.

Allegro maestoso.

Amerikanisches National-Lied.

97.

Hail Co-lum-bia, hap-py land! Hail ye he-roes!
Heil Co-lum-bia, glück-lich Land! Heil euch Hel-den

f

heav'n-born hand, who fought and bled in free-dom's cause, who
tapf-rer Hand, die ihr einst schlugt der Frei-heit Schlacht, die

fought and bled in free-dom's cause, and when the storm of
ihr einst schlugt der Frei-heit Schlacht, und wenn der Sturm des

cresc.

war was gone, en-joyed the peace your val-or won. Let
Kriegs ver-braust, den ihr be-kämpft mit star-ker Faust, ge-

In - de - pen - dence be your boast ev - er mind - ful what it cost.
niesst den Frie - den, un - sern Ruhm, er bleib' un - ser Hei - lig - thum!

ff

Ev - er grate - ful for the prize, — let its al - tar reach the skies.
Im - mer dankbar für den Preis, — um den Al - tar schliesst den Kreis!

f > *cresc.*

CHORUS.

Firm, u - ni - ted let us be, rall - ying round our li - ber - ty!
Fest ver - ei - net lasst uns sein, Frei - heit füh - re uns al - lein,

ff >

As a band of bro - thers join'd, peace and safety we shall find.
ei - ner Schaar von Brü - dern gleich, Ruh' und Frie - de herrsch' im Reich!

cresc.

Yankee Doodle.

Moderato.

Nordamerikanischer Nationalgesang.

98.

1. A Yan-kee Boy is trim and tall, and ne-ver o-ver fat, Sir, at dance or fro-lic, hop and ball as nim-ble as a rat, Sir. Yankee Doodle, guard your coast; Yan-kee Doodle dan-dy; fear not then nor threat nor boast, Yan-kee Doodle dan-dy.

2. His country is his pride and boast, he'll e-ver prove true blue, Sir, when call'd u-pon to give his toast, 'tis: Yan-kee Doodle, Doo, Sir. Yankee Doodle, guard your coast; Yan-kee Doodle dan-dy; fear not then nor threat nor boast, Yan-kee Doodle dan-dy.

1. Der Yan-kee Bub' ist nett und schlank, und nim-mer all-zu fett, Sir. Bei Spiel und Tanz, bei Ball und Schwank so mun-ter wie ein Frett, Sir. Yan-kee Doodle, hal-te Wacht, Yan-kee Doodle dan-dy; fürch-te nicht die dräun-de Macht, Yan-kee Doodle dan-dy.

2. A-me-ri-ka ein herr-lich Land, ein Volk von lau-ter Brü-dern; hat ei-ner Ku-chen in der Hand, er theilt ihn mit den Brü-dern. Yan-kee Doodle, hal-te Wacht, Yan-kee Doodle dan-dy; fürch-te nicht die dräun-de Macht, Yan-kee Doodle dan-dy.

(Sheckburg 1755.)

+) Doodle = Taugenichts, Dandy = Zierbengel.

Old Folks at Home.

(Ethiopian Melody as sung by Christy's Minstrels.)
(F. C. Foster.)

Moderato.

SOLO.

99.

1. {Way down u - pon de Swa - nee ribber, far, far a - way,
{All up and down de whole cre - a - tion sad - ly I roam,

1. {Fern, un - ten nach dem Schwa - ne - flus - se, weit, weit hin - aus,
{Freud - los durchzieh' ich frem - de Lan - de, stumm und al - lein.

p

dere's wha my heart is tur - ning eb - ber, dere's wha de old folks stay.
still longing for de old plan - ta - tion, and for de old folks at home.

sehnt sich mein Herz mit Lie - bes - grus - se zum al - ten Volk zu Haus.
Ach! könnt' ich in der al - ten Hei - math beim al - ten Vol - ke sein.

CHORUS.

All de world am sad and drea - ry, eb - ry where I roam,
Frem - de Welt ist kalt und schau - rig, leer bei Saus und Braus.

cresc.

dim.

Oh! darkeys, how my heart grows weary, far from de old folks at home.
O, Darkeys! wie mir's Herz wird traurig! denk' ich des Volks zu Haus.

p

p

2. All round de litle farm I wander'd,
When I was young;
Den many happy days I squander'd,
Many de songs I sung.
When I was playing wid my brudder,
Happy was I,
Oh! take me to my kind old mudder,
Dere let me live and die. (Chorus.)

2. Wie oft die kleine Farm durchschritt ich
im Jugendglanz;
fröhlich des Tages Last erlitt ich
bei Gesang und Tanz.
Glücklich an jüngeren Bruders Seite
fühlt' ich nicht Noth.
Ach! lebt wohl noch die alte Mutter?
Oder ist sie todt?

Oh! Susanna.

(Amerikanisches Volkslied.)

Amerikanisch.
(by Christy.)

Allegretto.

100.

1. I came from A - la - ba - ma wid my Ban - jo on my knee, I'm g'wanto Lou - si - a - na mey ___ true love for to see.
It rain'd all night, the day I left, the wea - ther is was dry, the sun so hot I froze to death; Su - san - na dont jou cry.

1. Ich kam von A - la - ba - ma mit dem Ban - jo in dem Schooss, und ging nach Lou - si - a - na, dass ich mit dem Schätzchen kos'.
Erst strömt' der Re - gen, als ich ging, doch bald ward's Son - nen - licht, und war's auch heiss, mich fror doch sehr, Su - san - na, wei - ne nicht.

CHORUS.

Oh! Su - - san - na, oh! dont jou cry for me! I've come from A - la - ba - ma, wid my ban - jo on my knee.
Drum, Su - - san - na! sei auch dein Schmerz nicht gross, ich komm' von A - la - ba - ma, mit dem Ban - jo in dem Schooss.

2. I soon will be in New Orleans
and den I'll look all round,
and when I find Susanna,
I'll fall upon the ground.
But if I do not find her,
dis darkie I surely die,
and when I'm dead and buried,
Susanna, dont yon cry!
CHOR. Oh! Susanna.....

2. Bald bin ich in Neu Orleans,
da schau' ich mich rings um,
find' ich Susannen dort, sink' ich
vor Lust zu Boden stumm.
Doch wenn ich sie dort nicht erblick',
das Herz gewiss mir bricht,
und wenn ich todt im Grabe lieg',
Susanna, weine nicht!
CHOR. Drum etc.....